

LIBRO DE SERVICIO



JINEN-KŌ

SANGHA LUSO HISPANA
ポルトガル語スペイン語サンガ

SUMARIO

- Jōdo Shinshū no Kyōshō – Los esenciales del Jōdo Shinshū
- Lecturas cotidianas
 - Ransaimon y Sankiemon – Palabras de elogio y Versos de los Tres Refugios
 - Jōdo Shinshū no Seikatsu Shinjō – Compromisos del Jōdo Shinshū para la vida cotidiana
 - Watashitachi no Chikai – “Nuestro Compromiso” (Gomonshu Ohtani Kojun)
 - Jōdo Shinshū no sukui no yorokobi – Jōdo Shinshū, el regocijo de la salvación
 - Palabras laudatorias (previo a la realización de un ritual)
- Rituales
 - Ritual del Shōshingue estilo *sōfu*. Acompaña traducción al español.
 - Ritual del Shōshingue estilo *gyōfu*.
 - Ritual del Sanbutsugue. Acompaña traducción al español.
 - Ritual del Jūseigue. Acompaña traducción al español.
 - Ritual del Jūnirai. Acompaña traducción al español.
 - Ritual del Junikōsan. Acompaña traducción al español.
 - Ritual del Bussetsu Amida Kyō. Acompaña traducción al español.

- Gobunshō
 - Shōnin Ichiryū Shō: Capítulo sobre la Escuela fundada por el Maestro Shinran.
 - Matsu Dai Mu Chi Shō: Capítulo sobre las personas ignorantes de esta Era del Mappō.
 - Shinjin Gyaku Toku Shō: Capítulo sobre la realización de shinjin.
 - Hakkotsu Shō: Capítulo sobre las cenizas blancas.
- Gathas y canciones
 - Ondokusan
 - Shinshū Shūka
 - Vandana y Ti-sarana
 - Nembutsu
- Versos de reflexión y de expresión de agradecimiento en ocasiones cotidianas

INDICACIONES

- Los textos en *kanbun* y japonés tienen por encima *furigana*, su pronunciación en *romaji*, es decir, con nuestro alfabeto latino. No obstante, hay algunas diferencias con respecto a la pronunciación en español:
 - la *J* se la pronuncia como en inglés, con la representación /dʒeɪ/, como si fuese una *y* española vibrante precedida de una *d* muy suave, algo así como [d]yei.
 - La *H* es aspirada, no muda.
 - La *R* es siempre suave, como cuando se la encuentra a mitad de palabra.
 - La *SH* juntas tienen la misma pronunciación que en inglés.
- Los textos de la sección “Liturgia, Gathas y Sutras para recitar en los rituales” tienen indicaciones puntuales para su recitación:
 - significa que en ese momento debe ser tocado el *kin*, la campana que marca los tiempos en el ritual, tantas veces como esté representado. Si figura seguido de un kanji o kana, el toque debe darse después de recitado este. Si figura por debajo de un kanji o kana, el kin debe tocarse al mismo momento en que se recita este.
 - significa que, a partir de ese momento y hasta la próxima indicación, corresponde que sea quien lidera el ritual, quien recite.

- significa que, a partir de ese momento y hasta la próxima indicación, corresponde que toda la sangha participe de la recitación.
- El subrayado debajo de las sílabas significa que estas se alargan y su duración es el doble que el de las demás.
- La raya entre dos *kanji* significa que la recitación de estos se realiza más rápidamente, como si fueran uno sólo.

ANTE EL BUTSUDAN

Los rituales los realizaremos delante del *Butsudan*, entendiendo por este el altar en el que disponemos de nuestro *Gohonzon*, nuestra imagen principal del Buda Amida o del Nombre *Namo Amida Butsu*. La imagen puede ser un pergamino, una estatua, una foto impresa. Puede o no estar acompañada por las imágenes de Shinran Shōnin (a la izquierda de la imagen central) y Rennyō Shōnin (a la derecha de la imagen central). El *Butsudan* en sí, puede ser únicamente la imagen principal y los instrumentos de ritual, tales como un candelabro con una vela, un incensario, un florero para colocar flores y un *kin*; o ser más complejo y constituir una estructura mayor y más detallada. Para la práctica basta lo más simple.

Delante del altar podemos sentarnos en una silla o bien en *seiza*, sobre un *futon*. Pero antes de sentarnos, observaremos los siguientes pasos:

1. Nos acercamos al altar, siempre dando el primer paso con el pie izquierdo.
2. Hacemos una reverencia corta, llamada *yuhai*, manteniendo los brazos relajados a los costados.
3. Nos sentamos.

Una vez sentados, encendemos las velas y el incienso, que colocamos en el incensario. Podría haber otra ofrenda, como arroz o frutas. Comenzamos entonces con el ritual:

1. Colocamos las manos en *gasshō* y recitamos el Nembutsu en dos respiraciones.

2. Realizamos una reverencia grande, llamada *raihai*, manteniendo las manos en *gasshō*. Según nos inclinamos en reverencia, dejamos de decir el Nembutsu. Al volver a nuestra posición erguida, volvemos a recitarlo brevemente, unas par de veces más.
3. Tomamos el libro de rituales con ambas manos y lo colocamos horizontal y cerrado a la altura del corazón, lo llevamos a la frente en señal de respeto y lo volvemos a colocar a la altura de nuestro corazón, cuando lo abrimos en la sección a recitar.
4. Después del ritual, nuevamente se rinde respeto al libro, colocándolo horizontal a la altura del corazón aun abierto, cerrándolo y llevándolo así a la frente con ambas manos, para luego volver a ponerlo a la altura del corazón.
5. Cuando se deje de usar el libro, nunca debe ser colocado en el piso.
6. Finalizado el ritual, recitaremos, como al inicio, el Nembutsu en dos respiraciones, reverenciando con las manos en *gasshō* y volviendo a la postura original con una última respiración recitando el Nembutsu.
7. Nos incorporamos y, caminando hacia atrás con un paso con el pie derecho, hacemos una última reverencia pequeña, con los brazos relajados a los costados.

JŌDO SHINSHŪ NO KYŌSHŌ
LOS ESENCIALES DEL JŌDO SHINSHŪ

JŌ DO SHIN SHŪ NO KYŌ SHŌ

浄土真宗の教章

LOS ESENCIALES DEL JŌDO SHINSHŪ

Nombre de la Enseñanza: Jōdo Shinshū

Fundador: Shinran Shōnin (1173-1262)

Denominación: Jōdo Shinshū Hongwanji-ha (también conocido como Honpa Hongwanji o Nishi Hongwanji)

Templo Matriz Mundial: Ryūkoku-zan Hongwanji (Nishi Hongwanji)

Objeto de Reverencia: Amida Buda (Buda de la Luz y la Vida Inconmensurables), Namo Amida Butsu

Escrituras Sagradas:

1. Los Tres Sutra de la Tierra Pura:

- El Sutra del Buda de la Vida Inconmensurable predicado por el Buda Shakyamuni (Bussetsu Muryōju kyō), también conocido como el Sutra Mayor (Daikyō),
- El Sutra de la Contemplación sobre el Buda de la Vida Inconmensurable predicado por el Buda Shakyamuni (Bussetsu Kammuryōju kyō), también conocido como el Sutra de la Contemplación (Kangyō),
- El Sutra sobre el Buda Amida predicado por el Buda Shakyamuni (Bussetsu Amida kyō), también conocido como el Sutra Menor (Shokyō).

2. Obras principales de Shinran Shōnin:
 - Shōshin Nembutsuge
 - Jōdo Wasan
 - Kōsso Wasan
 - Shōzōmatsu Wasan
3. Obra principal de Rennyō Shōnin, el revitalizador
 - Gobunshō

Enseñanza: A través del Voto Original del Tathagata Amida, recibo Shinjin y vivencio el Nembutsu. Cuando los hilos que me sujetan a esta existencia se deshacen, se da el nacimiento en la Tierra Pura, me convierto en Buda y vuelvo a este mundo de confusión para conducir a los seres a la Iluminación.

Vida Cotidiana: Guiado por las enseñanzas de Shinran Shōnin, oigo el llamado compasivo del Tathagata Amida. Recitando el Nembutsu, sin recurrir a súplicas, reflexiono siempre sobre mi conducta y, en la tristeza como en la alegría, vivo la vida con conciencia y apreciación.

Comunidad: Somos una comunidad de hermanos del Dharma que sigue las enseñanzas de Shinran Shōnin, practica el Nembutsu y transmite la Sabiduría y la Compasión del Tathagata Amida. Contribuimos, así, para la construcción de una sociedad en la cual todos puedan vivir una existencia plena.

LECTURAS COTIDIANAS PARA NUESTROS SERVICIOS

礼讚文 – 三歸依文

PALABRAS DE ELOGIO – VERSOS DE LOS TRES REFUGIOS

- Dificil es nacer como ser humano, pero ahora he nacido. Dificil es escuchar las Enseñanzas del Buda, pero ahora las escucho. Si no comprendo la Realidad en esta vida, ¿cuándo lo haré? He de refugiarme con reverencia en los Tres Tesoros que nos muestran la Realidad.

- Namu Kie Butsu

Me refugio en el Buda. Mi aspiración es que, junto a todos los seres, me convierta en el Gran Camino y despierte la mente suprema.

Namu Kie Hō

Me refugio en el Dharma. Mi aspiración es que, junto a todos los seres, entre en el profundo tesoro de los Sutras y reciba la Sabiduría que es tan profunda como el océano.

Namu Kie Sō

Me refugio en la Sangha. Mi aspiración es que, junto a todos los seres, nos unamos en una asamblea de armonía sin obstáculos egocéntricos.

- Incluso en millones de kalpas, el supremo, profundo y sutil Dharma es difícil de encontrar. Sin embargo, ahora que lo he visto y he oído, lo pondré en práctica y honraré. Mi aspiración es comprender claramente la realidad del Tathagata.

JŌ DO SHIN SHŪ NO SEI KATSU SHIN JŌ
浄土真宗の生活信条

COMPROMISO DEL JŌDO SHINSHŪ PARA LA VIDA COTIDIANA

- Confiando en el Voto del Buda, recito el Nembutsu y vivo con firmeza y alegría.
- Reverenciando la luz del Buda, reflexiono siempre sobre mi conducta y me esfuerzo para vivir con gratitud.
- Escuchando profundamente las enseñanzas del Buda, transito el camino correcto y aspiro a compartir el Dharma.
- En la alegría de la compasión del Buda, en el respeto y auxilio mutuos, busco el bien de la sociedad.

WATASHI TA CHI NO CHI KA I
私 たち の ち かい

“NUESTRO COMPROMISO”¹

- No encerrándome en mi caparazón,
Ofreceré un rostro calmo y palabras amables,
Tal y como el Buda que habla y sonrío dulcemente.

- No me dejaré arrastrar por la necesidad,
Pensaré y actuaré con un corazón abierto,
Como el Buda sereno.

¹ Autoría de S.E el Gomonsu Ohtani Kojun, 2023. Traducción al español de Shaku Kekai (Rev. Enrique Galván Álvarez) y Shaku Chijō (Sebastián Calo), 2024.

- No apreciándome sólo a mí mismo,
Compartiré la alegría y la tristeza con los demás,
Como el Buda que vive con compasión plena.

- Dándome cuenta de la dádiva de la vida,
Me esforzaré al máximo cada día,
Tal y como el Buda que se entrega por completo para salvar a todos.

JŌ DO SHIN SHŪ NO SUKU I NO YO RO KO BI

浄土真宗の救いのよろこび

JŌDO SHINSHŪ, EL REGOCIJO DE LA SALVACIÓN²

- El Voto Original del Tathagata Amida
“Seguro que te salvaré, así que refúgiate en mí”
Se concretó en el Nombre “Namo Amida Butsu”
Cuya Voz sigue llamándome sin cesar.
- Escuchando y reflexionando sobre las razones de esta Voz
En el instante que me entrego a esta salvación del Tathagata
Una Luz que no se apagará nunca más
Se enciende en lo más profundo de mi corazón.

² Traducción al español fue realizada por el rev. Kōno de Saihōji.

- Dentro de la Gran Compasión del Tathagata
Agradeciendo con regocijo la Gracia recibida
Recitando y alabando el “Namo Amida Butsu”
Seguiremos paso a paso este Verdadero Camino.

- Cuando termine los vínculos con este mundo samsárico
Naceré en la Tierra Pura del Tathagata,
Y recibiendo la Sabiduría de la Iluminación
Regresaré para salvar a cada uno de los seres sintientes.

- Lo que el Fundador Shinran Shōnin
Demostró como la Verdad del Tathagata,
Estas enseñanzas de Jōdo Shinshū,
Lo difundiremos con agrado y regocijo.

PALABRAS LAUDATORIAS

Los siguientes versos pueden recitarse previo a la recitación ritual de las Enseñanzas, como una introducción que nos ofrece la oportunidad de reflexionar la importancia de estas.



WA RE IMA SAIWA I NI MA KO TO NO MI NORI O KI I TE

われ今幸いに まことのみ法を聞いて

KAGI RI NA KI I NO CHI O TA MA WA RI NYO RAI NO DAI HI NI I DA KA RE TE

限りなきいのちをたまわり 如来の大悲にいだかれて

YASU RA KA NI NICH I NICH I O O KU RU TSUTSUSHI N DE

安らかに 日 日 を お くる 謹 ん で

FUKA KI ME GU MI O YO RO KO BI TÔTO KI MI OSHI E O I TA DA KI MA TSU RA N

深きめぐみをよろこび 尊きみ教えをいただきまつらん



Tengo ahora la felicidad de oír la enseñanza y de recibir el regalo de la Vida Sin Medida.

Abrazado por la Gran Compasión del Tathagata, vivo mi día a día en paz.

En reverencia, me alegro por las dádivas profundas y recibo la enseñanza preciosa.

LITURGIA, GATHAS Y SUTRAS PARA RECITAR EN LOS RITUALES

SHŌ SHIN NEN BUTSU GUE

正 信 念 仏 偈

POEMA SOBRE LA CONFIANZA EN EL NEMBUTSU

El Shōshin Nenbutsu Gue, o *Poema sobre la confianza en el Nembutsu*, que es comúnmente llamado de forma abreviada Shōshingue, sintetiza las enseñanzas del Budismo Jōdo Shinshū. Está compuesto por ciento veinte versos y se encuentra al final del capítulo “Práctica” de la obra Kyōgyōshinshō, escrito en *kanbun* por Shinran Shōnin.

A continuación, sigue la secuencia litúrgica establecida por Rennyō Shōnin, compuesta por el Shōshingue, Nembutsu, Wasan y Ekō, para poder recitar en el estilo melódico que desee:

sōfu (草譜) - *gyōfu* (行譜)

La secuencia del Shōshingue está acompañada por la traducción al español realizada por Shaku Kekai (Enrique Galván Álvarez) y la Sangha Luso Hispana Jinen-Kō, titulada “Poema sobre la confianza en el Nembutsu”.



KI	MYŌ	MU	RYŌ	JU	NYO	RAI
歸	命	無	量	壽	如	來
NA	MO	FU	KA	SHI	GUI	KŌ
南	无	不	可	思	議	光
HŌ	ZŌ	BO	SATSU	IN	NI	JI
法	藏	菩	薩	因	位	時
ZAI	SE	JI	ZAI	ō	BUS	SHO
在	世	自	在	王	佛	所

¡Refúgiate en el *Tathagata* de la vida inconmensurable!

¡Confía en la luz inconcebible!

Cuando el *Bodhisattva* Dharmakara estaba iniciando su camino hacia el despertar moraba junto al Buda, el maestro que vive libremente en el mundo.

TO	KEN	SHO	BUTSU	JŌ	DO	IN
觀	見	諸	佛	淨	土	<u>因</u>
KOKU	DO	NIN	DEN	SHI	ZEN	MAKU
國	土	人	天	之	善	<u>惡</u>
KON	RYŪ	MU	JŌ	SHU	SHŌ	GAN
建	立	無	上	殊	勝	<u>願</u>
CHŌ	HOTSU	KE	U	DAI	GU	ZEI
超	發	<u>希</u>	— 有	<u>大</u>	— 弘	<u>誓</u>

Entonces, observó todas las tierras puras de todos los Budas, contemplando sus causas, así como lo bueno y lo malo de esos mundos y de los humanos y dioses que en ellos habitan, y es así como sentó la base de su voto admirable e insuperable, formulando la gran promesa, inusual y amplia, que todo lo abarca.

GO	KŌ	SHI	YUI	SHI	SHŌ	JU
五	劫	思	惟	之	攝	受
Jū	SEI	MYŌ	SHŌ	MON	JIP	PŌ
重	誓	名	聲	聞	十	方
FU	HŌ	MU	RYŌ	MU	HEN	KŌ
普	放	無	量	無	邊	光
MU	GUE	MU	TAI	KŌ	EN	NŌ
無	礙	無	對	光	炎	王

Tras cinco kalpas de profunda contemplación,
reafirmó la promesa de que la voz que recite el Nombre será oída por todas las direcciones,
por todas partes irradiando luz inconmensurable, ilimitada.
Luz sin impedimentos, que no juzga, maestra de las llamas transformadoras.

SHŌ	JŌ	KAN	GUI	CHI	E	KŌ
清	淨	歡	喜	智	慧	<u>光</u>
FU	DAN	NAN	JI	MU	SHŌ	KŌ
不	斷	難	思	無	稱	<u>光</u>
CHŌ	NICHI	GAK	KŌ	SHŌ	JIN	SETSU
超	日	月	光	照	塵	<u>刹</u>
IS	SAI	GUN	JŌ	MU	KŌ	SHŌ
一	切	群	生	蒙	光	<u>照</u>

Luz que purifica, que da alegría y sabiduría.

Luz incesante, más allá del pensamiento y las palabras.

Luz que eclipsa al sol y a la luna, iluminando los mundos, tantos como partículas de polvo.

Todos y cada uno de los seres reciben el resplandor de esta luz.

HON	GAN	MYŌ	GŌ	SHŌ	JŌ	GŌ
本	願	名	號	正	定	<u>業</u>
SHI	SHIN	SHIN	GYŌ	GAN	NI	IN
至	心	信	樂	願	為	<u>因</u>
JŌ	TŌ	GAKU	SHŌ	DAI	NE	HAN
成	等	覺	證	大	涅	<u>槃</u>
HIS	SHI	METSU	DO	GAN	JŌ	JŪ
必	至	滅	度	願	成	<u>就</u>

El Nombre que nos llama y que manifiesta la promesa original es la acción del *samadhi* correcto. La promesa que incluye la mente sincera y la alegre entrega es la verdadera causa que nos permite llegar al umbral del despertar y realizar el gran nirvana, gracias a que el voto que garantiza nuestro inevitable despertar ya ha sido cumplido.

NYO	RAI	SHO	I	KŌ	SHUS	SE
如	來	<u>所</u>	— 以	興	出	<u>世</u>
YUI	SETSU	MI	DA	HON	GAN	KAI
唯	說	彌	陀	本	願	<u>海</u>
GO	JOKU	AKU	JI	GUN	JŌ	KAI
五	濁	惡	時	群	生	<u>海</u>
ō	SHIN	NYO	RAI	NYO	JITSU	GON
應	信	如	來	如	實	<u>言</u>

El propósito con el que los *Tathagatas* emergen en los mundos es simplemente enseñar el océano del voto original de Amida.

A la multitud de seres inmersos en la era perversa de las cinco corrupciones les dicen: “Acepten y confíen en las palabras de los *Tathagatas*, ellas emergen de la realidad tal cual es.”

NŌ	HOTSU	ICHI	NEN	KI	AI	SHIN
能	發	一	念	喜	愛	<u>心</u>
FU	DAN	BON	NŌ	TOKU	NE	HAN
不	斷	煩	惱	得	涅	<u>槃</u>
BON	JŌ	GYAKU	HŌ	SAI	E	NYŪ
凡	聖	逆	謗	齊	迴	<u>入</u>
NYO	SHU	SHII	NYŪ	KAI	ICHI	MI
如	眾	水	入	海	一	<u>味</u>

Cuando despierta el regocijo en el corazón en el *instante único*,
llegamos al nirvana sin cortar con las ansias cegadoras.

Las personas comunes y los grandes sabios, incluso los que cometen acciones terribles y aquellos que rechazan o pervierten el Dharma, todos por igual, giran y entran en la transformación, tal como las aguas de diferentes ríos adquieren un sabor único al entrar en el océano.

SES	SHU	SHIN	KÔ	JÔ	SHÔ	GO
攝	取	心	光	常	照	<u>護</u>
I	NÔ	SUI	HA	MU	MYÔ	AN
已	能	雖	破	無	明	<u>闇</u>
TON	NAI	SHIN	ZÔ	SHI	UN	MU
貪	愛	瞋	憎	之	雲	<u>霧</u>
JÔ	FU	SHIN	JITSU	SHIN	JIN	TEN
<u>常</u>	— 覆	真	實	信	心	<u>天</u>

La luz del corazón de Buda nos abraza, ilumina y protege siempre y, aunque la oscuridad de la ignorancia ya ha sido extinguida, las brumas y nubes de la codicia y el ansia, la ira y el odio, cubren, constantemente, el cielo del *shinjin*, que es la verdadera realidad.

HI	NYO	NIK	KÔ	FU	UN	MU
譬	如	日	光	覆	雲	霧
UN	MU	SHI	GUE	MYÔ	MU	AN
雲	霧	之	下	明	— 無	闇
GYAKU	SHIN	KEN	KYÔ	DAI	KYÔ	KI
獲	信	見	敬	大	慶	喜
SOKU	Ô	CHÔ	ZETSU	GO	AKU	SHU
即	橫	超	截	五	惡	趣

Pero así como la luz del sol está cubierta por nieblas y brumas,
tras las nubes no hay oscuridad, sino claridad.

Cuando emerge el shinjin, vemos y sentimos gran admiración y alegría,
superamos los cinco caminos errados, que de inmediato se cierran.

IS	SAI	ZEN	MAKU	BON	BU	NIN
一	切	善	惡	凡	夫	<u>人</u>
MON	SHIN	NYO	RAI	GU	ZEI	GAN
聞	信	如	來	弘	誓	<u>願</u>
BUTSU	GON	KÔ	DAI	SHÔ	GUE	SHA
佛	言	廣	大	勝	解	<u>者</u>
ZE	NIN	MYÔ	FUN	DA	RI	KE
是	人	<u>名</u>	芬	陀	利	<u>華</u> —

Cualquier persona normal y corriente, ya sea buena o mala, cuando oye y se encomienda a la vasta promesa del voto del *Tathagata* Amida, es, en palabras del Buda Shakyamuni, una persona de profundo, grande y excelso entendimiento. Tal persona, es llamada “loto blanco”.

—	MI	DA	BUTSU	HON	GAN	NEN	BUTSU
	彌	陀	佛	本	願	念	<u>佛</u>
	JA	KEN	KYŌ	MAN	NAKU	SHU	JŌ
	邪	見	憍	慢	惡	眾	<u>生</u>
	SHIN	GYŌ	JU	JI	JIN	NI	NAN
	信	樂	受	持	甚	以	<u>難</u>
	NAN	CHŪ	SHI	NAN	MU	KA	SHI
	難	中	之	難	無	過	<u>斯</u>

El *nenbutsu* que expresa el voto original del Buda Amida, para los seres arrogantes, *malos* y con perspectivas equivocadas, es extremadamente difícil de recibir y apreciar con alegría y entrega. Entre todas las cosas difíciles, ésta es la más difícil.

IN	DO	SAI	TEN	SHI	RON	GUE
印	度	西	天	之	論	家
CHŪ	KA	JICHI	IKI	SHI	KŌ	SŌ
中	夏	日	域	之	高	僧
KEN	DAI	SHŌ	KŌ	SE	SHŌ	I
顯	大	聖	興	世	正	意
MYŌ	NYO	RAI	HON	ZEI	Ō	KI
明	如	來	本	誓	應	機

Los escritores de tratados de la India, la tierra occidental,
y los venerables monjes de la China y del Japón,
nos muestran la verdadera intención por la que el Gran Maestro se manifiesta en el mundo,
y aclaran que la promesa original del *Tathagata* se ajusta a nuestras capacidades.

SHA	KA	NYO	RAI	RYŌ	GA	SEN
釋	迦	如	來	楞	伽	山
I	SHU	Gō	MYŌ	NAN	TEN	JIKU
為	眾	告	命	南	天	竺
RYŪ	JU	DAI	JI	SHUT	TO	SE
龍	樹	大	士	出	於	世
SHITSU	NŌ	ZAI	HA	U	MU	KEN
悉	能	摧	破	有	無	見

El *Tathagata* Shakyamuni, en el monte Lanka,
 proclama ante las multitudes que, en el sur de la India,
 el *Mahasattva* Nagarjuna aparecerá en este mundo
 para hacer añicos las perspectivas erróneas del *es* y del *no es*.

SEN	ZETSU	DAI	JŌ	MŪ	JŌ	HŌ
宣	說	大	乘	無	上	<u>法</u>
SHŌ	KAN	GUI	JI	SHŌ	AN	RAKU
證	歡	喜	地	生	安	<u>樂</u>
KEN	JI	NAN	GYŌ	ROKU	RO	KU
顯	示	難	行	陸	路	<u>苦</u>
SHIN	GYŌ	I	GYŌ	SHI	DŌ	RAKU
信	樂	易	行	水	道	<u>樂</u>

Nagarjuna, proclamando y elucidando el insuperable Dharma del gran vehículo, entró en la etapa de la gran alegría y nació en la tierra de la Paz y la Felicidad.

Así mostró que las prácticas difíciles son arduas y angustiosas como cruzar largas distancias a pie, pero entregarse con alegría a la práctica fácil es agradable y relajado como transitar los caminos de agua.

OKU	NEN	MI	DA	BUTSU	HON	GAN
憶	念	彌	陀	佛	本	願
JI	NEN	SOKU	JI	NYŪ	HITSU	JŌ
自	然	即	時	入	必	定
YUI	NŌ	JŌ	SHŌ	NYO	RAI	GŌ
唯	能	常	稱	如	來	號
Ō	HŌ	DAI	HI	GU	ZEI	ON
應	報	大	悲	弘	誓	恩

Quando somos conscientes de la promesa original del Buda Amida,
de forma natural e inmediata, entramos en el *samadhi de lo inevitable*.
Simplemente recitando de modo constante el Nombre del Buda
consumamos nuestra relación con la gran compasión, que es la amplia promesa.

TEN	JIN	BO	SATSU	ZŌ	RON	SETSU
天	親	菩	薩	造	論	說
KI	MYŌ	MU	GUE	KŌ	NYO	RAI
歸	命	無	礙	光	如	來
E	SHU	TA	RA	KEN	SHIN	JITSU
依	修	多	羅	顯	真	實
KŌ	SEN	Ō	CHŌ	DAI	SEI	GAN
光	闡	橫	超	大	誓	願

El *Bodhisattva* Vasubandhu, escribiendo su tratado,
se entrega al *Tathagata* que es luz sin obstáculos.

Y, en consonancia con los sutras, reveló la verdadera realidad
que nos permite cruzar el samsara gracias a la gran promesa, el gran voto.

KŌ	YU	HON	GAN	RIKI	E	KŌ
<u>廣</u>	— 由	本	願	力	迴	<u>向</u>
I	DO	GUN	JŌ	SHŌ	IS	SHIN
為	度	群	生	彰	一	<u>心</u>
KI	NYŪ	KU	DOKU	DAI	HŌ	KAI
歸	入	功	德	大	寶	<u>海</u>
HITSU	GYAKU	NYŪ	DAI	E	SHU	SHŪ
必	獲	入	大	會	眾	<u>數</u>

Vasubandhu explicó que el fluir del mérito de la promesa original permite a la multitud de seres apreciar con claridad el corazón que no está dividido, entrando en el gran tesoro del océano de los méritos y, necesariamente, pasar a formar parte de la gran asamblea.

TOKU	SHI	REN	GUE	ZŌ	SE	KAI
得	至	蓮	華	藏	世	界
SOKU	SHŌ	SHIN	NYO	HOS	SHŌ	JIN
即	證	真	如	法	性	身
YŪ	BON	NŌ	RIN	GUEN	JIN	ZŪ
遊	煩	惱	林	現	神	通
NYŪ	SHŌ	JI	ON	JI	Ō	GUE
入	生	死	菌	示	應	化

Al alcanzar plenamente el mundo que reposa en el loto, de inmediato reconocen las cosas tal y como son, el cuerpo de la naturaleza del Dharma, entonces, entrando en el samsara y jugando en el bosque de las ansias que nos ciegan, usan sus poderes especiales y formas para guiar a todos los seres.

HON	SHI	DON	RAN	RYŌ	TEN	SHI
本	師	曇	鸞	梁	天	子
JŌ	KŌ	RAN	SHO	BO	SATSU	RAI
常	向	鸞	處	菩	薩	禮
SAN	ZŌ	RU	SHI	JU	JŌ	KYŌ
三	藏	流	支	授	淨	教
BON	JŌ	SEN	GYŌ	KI	RAKU	HŌ
焚	燒	仙	經	歸	樂	邦

El maestro raíz Tan Luan, a quien el Hijo del Cielo de Liang, mirando hacia su morada, reverenciaba constantemente como a un *bodhisattva*, recibió la enseñanza de la Tierra Pura de Bodhirucci, maestro del *Tripitaka*, y poniendo en el fuego sus textos ascéticos, tomó refugio en la Tierra Pura.

TEN	JIN	BO	SATSU	RON	CHŪ	GUE
天	親	菩	薩	論	註	<u>解</u>
HŌ	DO	IN	GA	KEN	SEI	GAN
報	土	因	果	顯	誓	<u>願</u>
ō	GUEN	NE	KŌ	YU	TA	RIKI
往	還	迴	向	由	他	<u>力</u>
SHŌ	JŌ	SHI	IN	YUI	SHIN	JIN
正	定	之	因	唯	信	<u>心</u>

Comentando el tratado del *Bodhisattva Vasubandhu*,

Tan Luan muestra que la causa y el fruto de la tierra de la realización están en la promesa del voto, y que el fluir de méritos que nos lleva y nos trae de vuelta reside en el poder ajeno.

La causa de la verdadera certeza, es, simplemente, *shinjin*.

WAKU	ZEN	BON	BU	SHIN	JIN	POTSU
惑	染	凡	夫	信	心	<u>發</u>
SHŌ	CHI	SHŌ	JI	SOKU	NE	HAN
<u>證</u>	— 知	<u>生</u>	— 死	即	涅	<u>槃</u>
HIS	SHI	MU	RYŌ	KŌ	MYŌ	DO
必	至	無	量	光	明	<u>土</u>
SHO	U	SHU	JŌ	KAI	FU	KE
<u>諸</u>	— 有	眾	生	皆	普	<u>化</u>

Y es así que la persona común, confundida y corrupta, despierta al shinjin y se da cuenta de que samsara no es otra cosa que nirvana. Llegando, inevitablemente, a la tierra de la luz que no tiene medida, guía y transforma a todos los tipos de seres.

DŌ	SHAK	KES	SHŌ	DŌ	NAN	SHŌ
道	綽	決	聖	道	難	證
YUI	MYŌ	Jō	DO	KA	TSŪ	NYŪ
唯	明	淨	土	可	通	入
MAN	ZEN	JI	RIKI	HEN	GON	SHŪ
萬	善	自	力	貶	勤	修
EN	MAN	TOKU	GŌ	KAN	SEN	SHŌ
圓	滿	德	號	勸	專	稱

Daocho llegó a la conclusión definitiva de que el camino de los sabios es muy difícil, y, así, nos muestra que la única forma del despertar es a través de la tierra pura. Desaconsejando las múltiples buenas prácticas y el esfuerzo diligente del poder propio, nos recomienda dedicarnos exclusivamente a la recitación del Nombre que nos llama y que contiene todas las cualidades, perfecciones y realizaciones.

SAN	PU	SAN	SHIN	KE	ON	GON
<u>三</u>	— 不	<u>三</u>	信	誨	慇	<u>懃</u>
Zō	MATSU	Hō	METSU	Dō	HI	IN
像	末	法	滅	<u>同</u> —	悲	<u>引</u>
IS	SHŌ	ZŌ	AKU	CHI	GU	ZEI
一	生	造	惡	值	弘	<u>誓</u>
SHI	AN	NYŌ	GAI	SHŌ	MYŌ	KA
<u>至</u>	<u>安</u>	<u>養</u>	<u>界</u>	<u>證</u>	<u>妙</u>	<u>果</u>

Gentilmente nos instruye sobre los tres aspectos del shinjin y los tres aspectos de su ausencia, guiando así, compasivamente, tanto a las personas de la era en la que el Dharma no es más que un reflejo como a aquellas de la era del Dharma decadente y las de la era en la que el Dharma ya no existe.

Aunque cometan acciones negativas a lo largo de la vida, si se encuentran con la amplia promesa, alcanzarán la tierra de la Paz y el Sustento y realizarán el fruto sublime del Despertar.

■	ZEN 善	DŌ 導	DOKU 獨	MYŌ 明	BUS 佛	SHŌ 正	I 意
□	KŌ 矜	AI 哀	JŌ 定	SAN 散	YO 與	GYAKU 逆	AKU 惡
	KŌ 光	MYŌ 明	MYŌ 名	GŌ 號	KEN 顯	IN 因	NEN 緣
	KAI 開	NYŪ 入	HON 本	GAN 願	DAI 大	CHI 智	KAI 海

Shandao fue el único en aclarar la verdadera intención del Buda:

Siendo abrazados con igual compasión los que practican la meditación y los preceptos y los que cometen acciones terribles,

Shandao nos muestra que la luz radiante y el nombre que nos llama son la causa y la condición que permiten sumergirnos en el océano de la gran sabiduría que es el voto original.

GYŌ	JA	SHŌ	JU	KON	GŌ	SHIN
<u>行</u>	— 者	<u>正</u>	— 受	金	剛	<u>心</u>
KYŌ	KI	ICHI	NEN	SŌ	Ō	GO
<u>慶</u>	— 喜	一	念	相	應	<u>後</u>
YO	I	DAI	TŌ	GYAKU	SAN	NIN
<u>與</u>	— 韋	提	等	獲	三	<u>忍</u>
SOKU	SHŌ	HOS	SHŌ	SHI	JŌ	RAKU
即	證	法	性	之	常	<u>樂</u>

Quando los practicantes reciben el corazón adamantino,
 habiendo entrado en consonancia con el voto en un sólo instante de gozo,
 al igual que Vaidehi son capaces de aceptar las tres grandes dificultades
 y de forma inmediata despiertan al gozo imperecedero de la naturaleza del Dharma.

GEN	SHIN	Kō	KAI	ICHI	DAI	KYō
源	信	廣	開	一	代	<u>教</u>
HEN	KI	AN	NYō	KAN	IS	SAI
偏	歸	安	養	勸	一	<u>切</u>
SEN	Zō	SHŪ	SHIN	HAN	SEN	JIN
專	雜	執	心	判	淺	<u>深</u>
Hō	KE	NI	DO	SHō	BEN	RYŪ
報	化	二	土	正	辨	<u>立</u>

Genshin expuso con detalle las enseñanzas de la época de Shakyamuni, pero se centró y tomó refugio en la tierra de la Paz y el Sustento, y nos recomienda a todos que hagamos lo mismo.

Discerniendo que el corazón que se encomienda a la práctica exclusiva es profundo, mientras que el que se encomienda a la práctica miscelánea es superficial,

Genshin distingue claramente entre la tierra de la realización y la tierra provisional.

GOKU	JŪ	AKU	NIN	YUI	SHŌ	BUTSU
極	重	惡	人	唯	稱	<u>佛</u>
GA	YAKU	ZAI	HI	SES	SHU	CHŪ
我	亦	在 —	彼	攝	取	<u>中</u>
BON	NŌ	SHŌ	GUEN	SUI	FU	KEN
煩	惱	障	眼	雖	不	<u>見</u>
DAI	HI	MU	KEN	JŌ	SHŌ	GA
<u>大</u> —	悲	無	倦	常	照	<u>我</u>

La persona de karma negativo, extremadamente pesado, sólo ha de decir “Buda”.
Yo también estoy dentro del abrazo,
aunque mis ojos están cegados por las ansias y no pueden ver,
la gran compasión, incesante, inagotable, no deja nunca de iluminarme a mí.

HON	SHI	GUEN	KŪ	MYŌ	BUK	KYŌ
本	師	源	空	明	佛	教
REN	MIN	ZEN	MAKU	BON	BU	NIN
憐	愍	善	惡	凡	夫	人
SHIN	SHŪ	KYŌ	SHŌ	KŌ	HEN	SHŪ
真	宗	教	證	興	片	州
SEN	JAKU	HON	GAN	GU	AKU	SE
選	擇	本	願	弘	惡	世

El maestro raíz, Genkū, erudito en todas las enseñanzas budistas,
con gran compasión hacia las personas comunes, tanto buenas como malas,
en este remoto rincón revitalizó la esencia de la enseñanza y su realización,
difundiendo ampliamente en este mundo perverso ‘la selección de la promesa original’.

GUEN	RAI	SHŌ	JI	RIN	DEN	GUE
還	來	<u>生</u>	— 死	輪	轉	<u>家</u>
KEC	CHI	GUI	Jō	I	SHO	SHI
決	以	疑	情	為	所	<u>止</u>
SOKU	NYŪ	JAKU	Jō	MU	I	RAKU
速	入	寂	靜	無	為	<u>樂</u>
HIC	CHI	SHIN	JIN	I	NŌ	NYŪ
必	以	信	心	為	<u>能</u>	<u>入</u>

Seguir dando vueltas, una y otra vez, en la casa del nacimiento y la muerte,
es, con certeza, consecuencia de la duda, que nos hace estancar.

Entrar rápidamente en el corazón de la serenidad, lo no-creado,
es, sin duda, debido al shinjin.

GU	KYŌ	DAI	JI	SHŪ	SHI	TŌ
<u>弘</u>	<u>經</u>	<u>大</u>	<u>士</u>	<u>宗</u>	<u>師</u>	<u>等</u>
Jō	SAI	MU	HEN	GOKU	JŌKU	AKU
<u>拯</u>	<u>濟</u>	<u>無</u>	<u>邊</u>	<u>極</u>	<u>濁</u>	<u>惡</u>
Dō	ZOKU	JI	SHU	GU	DŌ	SHIN
<u>道</u>	<u>俗</u>	<u>時</u>	<u>眾</u>	<u>共</u>	<u>同</u>	<u>心</u>
YUI	KA	SHIN	SHI	KŌ	SŌ	SETSU
<u>唯</u>	<u>可</u>	<u>信</u>	<u>斯</u>	<u>高</u>	<u>僧</u>	<u>說</u>

Tanto los grandes *Mahasattvas* como los maestros de nuestra tradición diseminan la enseñanza de los sutras, ayudando y liberando a innumerables seres de corrupción y maldad extrema. Los monjes y los laicos de hoy en día, todos por igual, con el mismo corazón, simplemente confían en la enseñanza de estos grandes maestros.

■	NA 南	MO 无	A 阿	MI 弥	DAN 陀	BU 佛
□	NA 南	MO 无	A 阿	MI 弥	DAN 陀	BU 佛
	NA 南	MO 无	A 阿	MI 弥	DAN 陀	BU 佛
	NA 南	MO 无	A 阿	MI 弥	DAN 陀	BU 佛
	NA 南	MO 无	A 阿	MI 弥	DAN 陀	BU 佛
	NA 南	MO 无	A 阿	MI 弥	DAN 陀	BU 佛
	NA 南					

■	MI	DA	JOU	BUTSU	NO	KO	NO	KA	TA	WA	
	弥	陀	成	仏	の	こ	の	か	た	は	
□	I	MA	NI	JIK	KOU	O	HE	TA	MA	E	RI
	い	ま	に	十	劫	を	へ	た	ま	へ	り
	HOS	SHIN	NO	KOU	RIN	KI	WA	MO	NA	KU	
	法	身	の	光	輪	き	は	も	な	く	
	SE	NO	MOU	MYOU	O	TE	RA	SU	NA	RI	
	世	の	盲	冥	を	て	ら	す	な	り	

Amida se convirtió en Buda

Hace ahora diez kalpas,

El halo de luz del Dharmakaya no tiene límites

Brillando sobre la ciega ignorancia del mundo.

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA
南

■	CHI	E	NO	KOU	MYOU	HA	KA	RI	NA	SHI	
	智	慧	の	光	明	は	か	り	な	し	
□	U	RYOU	NO	SHO	SOU	KO	TO	GO	TO	KU	
	有	量	の	諸	相	こ	と	ご	と	く	
	KOU	KEU	KA	MU	RA	NU	MO	NO	WA	NA	SHI
	光	暁	か	ぶ	ら	ぬ	も	の	は	な	し
	SHIN	JITSU	MYOU	NI	KI	MYO-O	SE	YO			
	真	実	明	に	帰	命	せ	よ			

La Luz de la Sabiduría no tiene medida

Y no hay ningún ser limitado

Que no se encuentre envuelto en el Amanecer del Despertar

Tomen refugio en la luz de la realidad verdadera.

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO
南 无

■ A MI DAN BU
阿 弥 陀 佛

□ NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA
南

■	GUE	DATSU	NO	KOU	RIN	KI	WA	MO	NA	SHI		
	解	脱	の	光	輪	き	は	も	な	し		
□	KOU	SOKU	KA	MU	RU	MO	NO	WA	MI	NA		
	光	触	か	ぶ	る	も	の	は	み	な		
	U	MU	O	HA	NA	RU	TO	NO	BE	TA	MO	O
	有	無	を	は	な	る	と	の	べ	た	ま	ふ
	BYOU	DOU	KAKU	NI	KI	MYO-O	SE	YO				
	平	等	覚	に	帰	命	せ	よ				

El halo de Luz de la Liberación no tiene límite
Y todos aquellos que son tocados y envueltos por su luz,
Cortan las ataduras del “es” y “no-es”.
Tomen refugio en el despertar que no discrimina.

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA
南

■	KOU	UN	MU	GUE	NYO	KO	KU				
	光	雲	無	碍	如	虚	空				
□	IS	SAI	NO	U	GUE	NI	SA	WA	RI	NA	SHI
	一	切	の	有	碍	に	さ	は	り	な	し
	KOU	TAKU	KA	MU	RA	NU	MO	NO	ZO	NA	KI
	光	沢	か	ぶ	ら	ぬ	も	の	ぞ	な	き
	NAN	JI	GUI	O	KI	MYO-O	SE	YO			
	難	思	議	を	帰	命	せ	よ			

La relación entre nube y luz está libre de obstáculos, como el cielo abierto,

Los obstáculos de todos los seres en realidad no son obstáculos,

La luz nutre todo aquello que envuelve.

Tomen refugio en lo inconcebible.

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

■ NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

□ NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA
南

■	SHOU	JOU	KOU	MYOU	NA	RA	BI	NA	SHI		
	清	浄	光	明	な	ら	び	な	し		
□	GU	SHI	KOU	NO	YU	E	NA	RE	BA		
	遇	斯	光	の	ゆ	ゑ	な	れ	ば		
	IS	SAI	NO	GO	KE	MO	NO	ZO	KO	RI	NU
	一	切	の	業	繫	も	の	ぞ	こ	り	ぬ
	HIK	KYOU	E	O	KI	MYO-O	SE	YO			
	畢	竟	依	を	帰	命	せ	よ			

La Luz que purifica no tiene comparación,
 Si nos encontramos con esta Luz
 Las ataduras del karma se hacen añicos.
 Tomen refugio en la plenitud que nos arropa.

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA MO A MI DAN BU
南 无 阿 弥 陀 佛

NA
南

■	BUK	KOU	SEU	EU	SAI	DAI	ICHI			
	仏	光	照	曜	最	第	一			
□	KOU	EN	NOU	BU	TO	NA	ZU	KE	TA	RI
	光	炎	王	仏	と	な	づ	け	た	り
	SAN	ZU	NO	KOKU	AN	HI	RA	KU	NA	RI
	三	塗	の	黒	闇	ひ	ら	く	な	り
	DAI	OU	GU	O	KI	MYO-O	SE	YO		
	大	応	供	を	帰	命	せ	よ		

La Luz del Buda es la más radiante y fulgurante,
 Por eso lo llamamos “Buda de la Luz Reina de las Llamas”.
 La oscuridad de las tres encrucijadas es disipada.
 Toma refugio en el Gran Arhat.

■	GAN 願	NI 似	SHI 此	KU 功	DOKU 德
□	BYOU 平	DOU 等	SE 施	IS 一	SAI 切
	DOU 同	HOTSU 發	BO 善	DAI 提	SHIN 心
	OU 往	JOU 生	AN 安	RAK 樂	KO 國
		●	●	●	

El fluir de los méritos del Voto

Es recibido por igual por todos los seres,
que juntos despiertan al corazón del despertar
Y van a nacer en la Tierra de la Paz y de la Felicidad.

SAN BUTSU GUE

讚 仏 偈

GATHA DE ALABANZA AL BUDA

El Sanbutsugue, o Gatha de Alabanza al Buda, es parte del Sutra del Buda de la Vida Inconmensurable o Sutra Mayor. En este texto, el Bodhisattva Dharmakara honra a su Maestro, el Buda Lokeshvararaja. Los versos del Sanbutsugue preceden a los 48 Votos en que Dharmakara promete salvar a todos los seres delante de su Maestro antes de convertirse en el Buda Amida.

Como parte del ritual, se recita en conjunto con el Nembutsu y la dedicación de méritos.



KŌ	GUEN	GUI	GUI
光	顏	巍	巍

La luz que emana de tu rostro,



I	JIN	MU	GOKU
威	神	無	極

es majestuosa como una montaña



NYO	ZE	EN	MYŌ
如	是	焰	明

Tu presencia es imponente y no conoce límites,

MU	YO	TŌ	SHA
無	与	等	者

tu luz llameante es incomparable.

NICHI	GATSU	MA	NI
日	月	摩	尼

El sol, la luna y las piedras preciosas

SHU	KŌ	EN	NYŌ
殊	光	焰	耀

palidecen frente al fulgor llameante

KAI	SHITSU	ON	PEI
皆	悉	隱	蔽

y precioso de tu luz

YŪ	NYAKU	JU	MOKU
猶	若	聚	墨

Haciendo que parezcan oscuras como la tinta.

NYO RAI YŌ GUEN
如 来 容 顏

La apariencia del Buda

CHŌ SE MU RIN
超 世 無 倫

no conoce igual en todo el mundo

SHŌ GAKU DAI ON
正 覺 大 音

La gran voz del despertar resuena

KŌ RU JIP PŌ
響 流 十 方

y viaja por todas las direcciones.

KAI MON SHŌ JIN
戒 聞 精 進

Tu práctica de los preceptos,

SAN MAI CHI E
三 昧 智 慧

tu capacidad de escuchar y tu devoción,

I TOKU MU RYO
威 德 無 侶

tu práctica del samadhi y tu sabiduría,

SHU SHŌ KE U
殊 勝 希 有

son imponentes, sin parangón, excelentes e inusuales.

JIN TAI ZEN NEN
深 諦 善 念

SHO BUTSU HŌ KAI
諸 仏 法 海

GU JIN JIN NŌ
窮 深 尽 奥

KU GO GAI TAI
究 其 涯 底

MU MYŌ YOKU NU
無 明 欲 怒

SE SON YŌ MU
世 尊 永 無

NIN NO SHI SHI
人 雄 師 子

JIN TOKU MU RYŌ
神 德 無 量

Con precisa y profunda claridad, eres consciente
de todos los Budas de todos los mundos del dharma,
innumerables y profundos, los abarcas todos,
hasta los mismos confines del espacio.

La ignorancia, el ansia y la ira
no permanecen en el corazón del Buda

Una persona con tal presencia y cualidades
se asemeja al león.

KU KUN KŌ DAI
功 勲 広 大

CHI E JIN MYŌ
智 慧 深 妙

KŌ MYŌ I SŌ
光 明 威 相

SHIN DŌ DAI SEN
震 動 大 千

GAN GA SA BUTSU
願 我 作 仏

ZAI SHŌ HŌ Ō
齊 聖 法 王

KA DO SHŌ JI
過 度 生 死

MI FU GUE DATSU
靡 不 解 脱

Tus méritos son extensos, infinitos,

tu sabiduría es profunda y sutil,

tu luz majestuosa causa temblores

en todos los miles mundos del cosmos.

Aspiro a convertirme en Buda,

al igual que tú, maestro del Dharma,

y prometo cruzar el samsara,

llevando a todos los seres a la liberación.

FU	SE	JŌ	I
布	施	調	意
KAI	NIN	SHŌ	JIN
戒	忍	精	進
NYO	ZE	SAN	MAI
如	是	三	昧
CHI	E	I	JŌ
智	慧	為	上

A través de una generosidad,
 disciplina mental, práctica de preceptos
 perseverancia, devoción, meditación
 y sabiduría incomparables.

GO	SEI	TOKU	BUTSU
吾	誓	得	仏
FU	GYŌ	SHI	GAN
普	行	此	願
IS	SAI	KU	KU
一	切	恐	懼
I	SA	DAI	AN
為	作	大	安

Prometo que cuando despierte,
 pondré en práctica esta aspiración por todas partes,
 llevando a todos los seres con miedo,
 la paz y la quietud suprema.

KE SHI U BUTSU
佞 使 有 仏

HYAKU SEN NOKU MAN
百 千 億 万

MU RYŌ DAI SHŌ
無 量 大 聖

SHU NYO GŌ JA
数 如 恒 沙

KU YŌ IS SAI
供 養 一 切

SHI TŌ SHO BUTSU
斯 等 諸 仏

FU NYO GU DŌ
不 如 求 道

KEN SHŌ FU KYAKU
堅 正 不 却

Aunque existen miles de millones de Budas

e incalculables grandes Bodhisattvas (sabios),

tantos como granos de arena

en las orillas del Ganges,

Haré ofrendas y aprenderé de todos

y cada uno de esos Budas,

mi búsqueda del camino

será decisiva, firme y sin igual.

HI	NYO	GŌ	JA
譬	如	恒	沙
SHO	BUTSU	SE	KAI
諸	仏	世	界
BU	FU	KA	KE
複	不	可	計
MU	SHU	SETSU	DO
無	数	刹	土

Aunque todos los mundos de los Budas
son innumerables e incalculables,
como los granos de arena
en las orillas del Ganges,

KŌ	MYŌ	SHIS	SHŌ
光	明	悉	照
HEN	SHI	SHO	KOKU
徧	此	諸	国
NYO	ZE	SHŌ	JIN
如	是	精	進
I	JIN	NAN	RYŌ
威	神	難	量

Mi luz irradiará a través de todos ellos,
abrazando todos y cada uno de esos mundos,
mi resolución y presencia
no tendrán límites.

RYŌ	GA	SA	BUTSU
令	我	作	仏
KOKU	DO	DAI	ICHI
国	土	第	一
GO	SHU	KI	MYŌ
其	衆	奇	妙
DŌ	JŌ	CHŌ	ZETSU
道	場	超	絶

Al convertirme en Buda,
 el mundo que me rodea será único,
 y los seres que lo habitan excelsos, el lugar bajo
 el árbol Bodhi será también maravilloso e insuperable.

KOKU	NYO	NAI	ON
国	如	泥	洹
NI	MU	TŌ	SŌ
而	無	等	双
GA	TŌ	AI	MIN
我	当	哀	愍
DO	DATSU	IS	SAI
度	脱	一	切

Mi mundo será como el nirvana,
 incomparable y sin igual,
 movido por la compasión,
 guiaré a todos los seres a la liberación y el despertar.

JIP	PŌ	RAI	SHŌ
十	方	来	生
SHIN	NETSU	SHŌ	JŌ
心	悦	清	淨
I	TŌ	GA	KOKU
已	到	我	国
KE	RAKU	AN	NON
快	楽	安	穩

Todos los seres de las diez direcciones
que vengan con un corazón puro y gozoso,
tan pronto como lleguen a mi mundo,
se sentirán alegres, tranquilos y en paz.

KŌ	BUTSU	SHIN	MYŌ
幸	仏	信	明
ZE	GA	SHIN	SHŌ
是	我	真	証
HOTSU	GAN	NO	HI
発	願	於	彼
RIKI	SHŌ	SHO	YOKU
力	精	所	欲

Radiante Buda,
sé testigo de la firmeza de mi aspiración,
así formulo mi promesa,
la cumpliré con gran empeño y diligencia.

JIP PŌ SE SON
十 方 世 尊

CHI E MU GUE
智 慧 無 碍

JŌ RYŌ SHI SON
常 令 此 尊

CHI GA SHIN GYŌ
知 我 心 行

KE RYŌ SHIN SHI
仮 令 身 止

SHO KU DOKU CHU
諸 苦 毒 中

GA GYŌ SHŌ JIN
我 行 精 進

NIN JU FU KE ●
忍 終 不 悔

Los Budas de las diez direcciones

poseen la sabiduría sin obstáculos,

y todos ellos, en todo momento,

serán conscientes de mis intenciones y acciones.

Aunque mi cuerpo se vea asediado por

todos los sufrimientos y se vea envuelto en el peligro,

continuaré mi práctica con devoción,

perseverando hasta el final, sin nada que lamentar.

■ N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛 ●
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛

□ N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛 ●

■ GAN NI SHI KU DOKU
 願 似 此 功 德

El fluir de los méritos del Voto

□ BYŌ DŌ SE IS SAI
 平 等 施 一 切

Es recibido por igual por todos los seres,

DŌ HOTSU BO DAI SHIN
 同 發 善 提 心

que juntos despiertan al corazón del despertar y

ō JŌ AN RAK KO
 往 生 安 樂 國

van a nacer en la Tierra de la Paz y de la Felicidad.

● ● ●

JŪ SEI GUE
重 誓 偈

GATHA DE REAFIRMACIÓN DEL VOTO

El Jūseigue, Gatha de Reafirmación del Voto, es parte del Sutra del Buda de la Vida Inconmensurable, tal y como el Sanbutsugue. El pasaje está situado después del trecho en que el Bodhisattva Dharmakara anuncia los 48 Votos en pos de la salvación de todos los seres. Esos versos reafirman que los votos establecidos serán cumplidos infaliblemente.

Como parte del ritual, el Jūseigue se recita junto al Nembutsu y la dedicación de méritos.



GA	GON	CHŌ	SE	GAN
我	建	超	世	<u>願</u>

Yo he formulado los votos que permean el mundo

HIS	SHI	MU	JŌ	DŌ
必	至	無	上	<u>道</u>

Y me comprometo a alcanzar el camino insuperable

SHI	GAN	FU	MAN	ZOKU
斯	願	不	滿	<u>足</u>

Si estos votos no fueran cumplidos

SEI	FU	JŌ	SHŌ	GAKU
誓	不	成	正	<u>覺</u>

Prometo no alcanzar el despertar.

GA	O	MU	RYŌ	KŌ
我	於	無	量	<u>劫</u>

Yo, durante incalculables millones de milenios,

FU	I	DAI	SE	SHU
不	為	大	施	<u>主</u>

Si no me convierto en el gran benefactor

FU	SAI	SHO	BIN	GU
普	濟	諸	貧	<u>苦</u>

Que alivie la pobreza y el sufrimiento en toda parte

SEI	FU	JŌ	SHŌ	GAKU
誓	不	成	正	<u>覺</u>

Prometo no alcanzar el despertar.

GA	SHI	JŌ	BUTSU	DŌ
我	至	成	仏	<u>道</u>
MYŌ	SHŌ	CHŌ	JIP	PŌ
名	声	超	十	<u>方</u>
KU	KYŌ	MI	SHO	MON
究	竟	靡	所	<u>聞</u>
SEI	FU	JŌ	SHŌ	GAKU
誓	不	成	正	<u>覺</u>

Según me convierta en el camino del Buda,
 la voz que dice el Nombre colmará el universo
 Si al final hay algún lugar donde no puedan oírse
 Prometo no alcanzar el despertar.

RI	YOKU	JIN	SHŌ	NEN
離	欲	深	正	<u>念</u>
JŌ	E	SHU	BON	GYŌ
淨	慧	修	梵	<u>行</u>
SHI	GU	MU	JŌ	DŌ
志	求	無	上	<u>道</u>
I	SHO	TEN	NIN	SHI
為	諸	天	人	<u>師</u>

Libre de ansia, con profunda y correcta atención
 Y pura sabiduría, realizaré las prácticas
 Que aspiran al camino insuperable
 Convirtiéndome en el maestro de dioses y humanos.

JIN RIKI EN DAI KŌ
神 力 演 大 光

FU SHŌ MU SAI DO
普 照 無 際 土

SHŌ JO SAN KU MYŌ
消 除 三 垢 冥

KŌ SAI SHU YAKU NAN
広 濟 衆 厄 難

KAI HI CHI E GUEN
開 彼 智 慧 眼

MES SHI KON MŌ AN
滅 此 昏 盲 闇

HEI SOKU SHO AKU DŌ
閉 塞 諸 惡 道

TSŪ DATSU ZEN SHU MON
通 達 善 趣 門

Con mi poderosa fuerza vital emitiré una gran luz

Que brille por todas partes y lo ilumine siempre todo

Eliminando la oscuridad de los tres venenos,

Liberaré a los seres de la calamidad y la dificultad.

Abriendo los ojos de la sabiduría

Eliminaré la oscuridad de la ceguera y la ignorancia

Cerrando los caminos errados

Abriré la puerta del despertar.

KŌ SO JŌ MAN ZOKU
功 祚 成 滿 足

I YŌ RŌ JIP PŌ
威 曜 朗 十 方

NICHI GATSU SHŪ JU KI
日 月 戢 重 暉

TEN KŌ ON FU GUEN
天 光 隱 不 現

I SHU KAI HŌ ZŌ
為 衆 開 法 藏

KŌ SE KU DOKU HŌ
広 施 功 徳 宝

JŌ O DAI SHU JU
常 於 大 衆 中

SEP PŌ SHI SHI KU
説 法 師 子 吼

Cuando mis cualidades y experiencia lleguen a su

plenitud, su luz serena permeará las

diez direcciones, haciendo que el sol y la luna

parezcan oscuros, y las luces celestiales invisibles.

Abriendo el silo del Dharma para todo el mundo

Le daré a cada uno el amplio tesoro de sus méritos;

Mezclándome siempre con las multitudes

Proclamaré el Dharma con el rugido del león.

KU Yō IS SAI BUTSU
供 養 一 切 仏

Haciendo ofrendas y aprendiendo de cada Buda

GU SOKU SHU TOKU HON
具 足 衆 徳 本

Estaré equipado con todas las raíces de la virtud.

GAN NE SHITSU Jō MAN
願 慧 悉 成 満

Cuando mis votos estén cumplidos y mi sabiduría

TOKU I SAN GAI O
得 為 三 界 雄

madura, me convertiré en guía de los tres mundos.

NYO BUTSU MU GUE CHI
如 仏 無 礙 智

Tal y como la sabiduría sin obstáculos del Buda

TSU DATSU MI FU SHō
通 達 摩 不 照

Que no hay nada que no ilumine con su esplendor

GAN GA KU E RIKI
願 我 功 慧 力

Yo prometo que la fuerza de mis méritos y sabiduría

Tō SHI SAI SHō SON
等 此 最 勝 尊

Serán iguales a los del maestro excelso y victorioso.

SHI	GAN	NYAK	KOK	KA
斯	願	若	剋	果
DAI	SEN	Ō	KAN	DŌ
大	千	応	感	動
KO	KU	SHO	TEN	NIN
虚	空	諸	天	人
TO	U	CHI-N	MYO-U	KE
当	雨	珍	妙	華 ●

Si estos votos van a dar fruto

Los miles de mundos se estremecerán al unísono

Y todos los dioses y humanos que permean

el espacio, harán llover excelsos pétalos de flores

■ N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛 ●
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛

□ N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛 ●

■ GAN NI SHI KU DOKU
 願 似 此 功 德
 □ BYŌ DŌ SE IS SAI
 平 等 施 一 切
 DŌ HOTSU BO DAI SHIN
 同 發 善 提 心
 ō JŌ AN RAK KO
 往 生 安 樂 國
 ● ● ●

El fluir de los méritos del Voto

Es recibido por igual por todos los seres,

que juntos despiertan al corazón del despertar y

van a nacer en la Tierra de la Paz y de la Felicidad.

JŪ NI RAI
十二礼

GATHA DE LAS DOCE REVERENCIAS

El Jūnirai, o Gatha de las Doce Reverencias, habría sido escrito por Nagarjuna, el primero de los siete Maestros Raíz del Jōdo Shinshū. En las doce estrofas, los versos alaban las cualidades del Buda Amida, la naturaleza iluminada de la Tierra Pura y expresan el anhelo y alegría de nacer en dicho mundo, que es la Iluminación misma.

Como parte del ritual, el Jūnirai se recita en conjunto al Nembutsu y la dedicación de méritos.



KEI	SHU	TEN	NIN	SHO	KU	GYŌ
稽	首	天	人	所	恭	敬

A	MI	DA	SEN	RYŌ	ZOKU	SON
阿	弥	陀	仙	兩	足	尊

ZAI	HI	MI	MEU	AN	RAK	KO
在	彼	微	妙	安	樂	國

MU	RYŌ	BUS	SHI	SHU	I	NEU
無	量	仏	子	衆	圍	繞

KON	JIKI	SHIN	Jō	NYO	SEN	Nō
金	色	身	淨	如	山	王

SHA	MA	TA	GYŌ	NYO	ZŌ	BU
奢	摩	他	行	如	象	步

RYŌ	MOKU	Jō	NYAKU	SHŌ	REN	GUE
兩	目	成	若	青	蓮	華

KO	GA	CHŌ	RAI	MI	DA	SON
故	我	頂	禮	弥	陀	尊

Me postro ante quien dioses y seres humanos reverencian, el sabio Amida, con profunda reverencia, aquel que reside en la indescriptiblemente maravillosa tierra de Tranquilidad y Paz, rodeado de innumerables Bodhisattvas.

Su color dorado es como el de la Reina de las Montañas; su práctica de shamata es como el paso de un elefante; sus ojos puros y llenos de vida como flores de loto azules.

Y es así que venero al Buda Amida.

MEN	ZEN	EN	JŌ	NYO	MAN	GATSU
面	善	円	淨	如	滿	月
I	KŌ	YU	NYO	SEN	NICHI	GATSU
威	光	猶	如	千	日	月
SHŌ	NYO	TEN	KU	KU	SHI	RA
声	如	天	鼓	俱	翅	羅
KO	GA	CHŌ	RAI	MI	DA	SON
故	我	頂	礼	弥	陀	尊

Su rostro es bondadoso, luminoso y redondo, como la luna llena; su luz majestuosa brilla como mil soles y lunas; su voz es como un tambor celestial, pero también como un pájaro celestial (Kokila).

Y es así que venero al Buda Amida.

KAN	NON	CHŌ	DAI	KAN	CHU	JU
觀	音	頂	戴	冠	中	住
SHU	JU	MEU	SŌ	HŌ	SHŌ	GON
種	種	妙	相	宝	莊	嚴
NŌ	BUKU	GUE	DŌ	MA	KEU	MAN
能	伏	外	道	魔	驕	慢
KO	GA	CHŌ	RAI	MI	DA	SON
故	我	頂	礼	弥	陀	尊

Morando en la cima de la corona de Avalokitesvara, junto a varios exquisitos tesoros sublimes; es capaz que cerrar los caminos errados y transformar el espíritu arrogante.

Y es así que venero al Buda Amida.

MU	BI	MU	KU	KŌ	SHŌ	JŌ
無	比	無	垢	広	清	淨
SHU	TOKU	KEU	KETSU	NYO	KO	KU
衆	徳	皎	潔	如	虚	空
SHO	SA	RI	YAKU	TOKU	JI	ZAI
所	作	利	益	得	自	在
KO	GA	CHŌ	RAI	MI	DA	SON
故	我	頂	礼	弥	陀	尊

Incomparables, immaculadas y extensas son sus virtudes; se expanden brillantes y puras como el cielo abierto.

Sus actos benefician sin obstáculos a todos los seres.

Y es así que venero al Buda Amida.

JIP	Pō	MYŌ	MON	BO	SAS	SHU
十	方	名	聞	菩	薩	衆
MU	RYŌ	SHO	MA	JŌ	SAN	DAN
無	量	諸	魔	常	讚	歎
I	SHO	SHU	JŌ	GAN	RIKI	JU
為	諸	衆	生	願	力	住
KO	GA	CHŌ	RAI	MI	DA	SON
故	我	頂	礼	弥	陀	尊

Tantos grandes Bodhisattvas, conocidos por todas partes, como innumerables Maras, reverencian constantemente a aquel que habita con el poder de los votos por el bien de todos los seres.

Y es así que venero al Buda Amida.

KON	TAI	Hō	KEN	CHI	SHō	KE
金	底	宝	間	池	生	華
ZEN	GON	SHO	Jō	MEU	DAI	ZA
善	根	所	成	妙	台	座
O	HI	ZA	Jō	NYO	SEN	Nō
於	彼	座	上	如	山	王
KO	GA	CHō	RAI	MI	DA	SON
故	我	頂	礼	弥	陀	尊

En el estanque adornado con dorados
tesoros, donde nacen las flores de loto,
se manifiesta el trono maravilloso
producto de los actos meritorios, y sobre
él está sentado el Buda, al igual que la
Reina de las Montañas.

Y es así que venero al Buda Amida.

JIP	Pō	SHO	RAI	SHO	BUS	SHI
十	方	所	来	諸	仏	子
KEN	GUEN	JIN	ZU	SHI	AN	RAKU
顯	現	神	通	至	安	樂
SEN	Gō	SON	GUEN	Jō	KU	GYō
瞻	仰	尊	顏	常	恭	敬
KO	GA	CHō	RAI	MI	DA	SON
故	我	頂	礼	弥	陀	尊

De las diez direcciones provienen todos
los hijos de Buda. Manifestando todo tipo
de logros y capacidades, alcanzan la
tierra de la tranquilidad y la alegría.

Rindiendo homenaje a su rostro
luminoso, se sientan a sus pies y
escuchan al maestro.

Y es así que venero al Buda Amida.

SHO	U	MU	JŌ	MU	GA	TŌ
諸	有	無	常	無	我	等
YAKU	NYO	SUI	GATSU	DEN	YŌ	RO
亦	如	水	月	電	影	露
I	SHU	SEP	PŌ	MU	MYŌ	JI
為	衆	説	法	無	名	字
KO	GA	CHŌ	RAI	MI	DA	SON
故	我	頂	礼	弥	陀	尊

Todas las cosas son impermanentes y sin esencia propia; como la luna sobre el agua, el relámpago y el rocío. Por el bien de todos los seres el Buda expone el Dharma sin palabras. Y es así que venero al Buda Amida.

HI	SON	BUS	SETSU	MU	AKU	MYŌ
彼	尊	仏	刹	無	惡	名
YAKU	MU	NYO	NIN	AKU	DŌ	FU
亦	無	女	人	惡	道	怖
SHU	NIN	SHI	SHIN	KYŌ	HI	SON
衆	人	至	心	敬	彼	尊
KO	GA	CHŌ	RAI	MI	DA	SON
故	我	頂	礼	弥	陀	尊

En la venerable tierra de Buda no hay palabras hirientes, tampoco hay discriminación ni temor a los caminos perversos. Con corazón sincero, todos los seres expresan su devoción. Y es así que venero al Buda Amida.

HI	SON	MU	RYŌ	HŌ	BEN	KYŌ
彼	尊	無	量	方	便	境
MU	U	SHO	SHU	AKU	CHI	SHIKI
無	有	諸	趣	惡	知	識
ō	JŌ	FU	TAI	SHI	BO	DAI
往	生	不	退	至	菩	提
KO	GA	CHŌ	RAI	MI	DA	SON
故	我	頂	礼	弥	陀	尊

En esa venerable tierra hay
inconmensurables medios hábiles y no
hay caminos errados ni malos maestros.
Quienes nacen en ella están encauzados
hacia el Despertar, sin vuelta atrás.
Y es así que venero al Buda Amida.

GA	SETSU	HI	SON	KU	DOKU	JI
我	説	彼	尊	功	徳	事
SHU	ZEN	MU	HEN	NYO	KAI	SUI
衆	善	無	辺	如	海	水
SHO	GYAKU	ZEN	GON	SHŌ	JŌ	SHA
所	獲	善	根	清	淨	者
E	SE	SHU	JŌ	SHŌ	HI	KOKU
回	施	衆	生	生	彼	国 ●

Así expongo las venerables virtudes y
méritos, que son ilimitados como las
aguas del mar.
Que los seres reciban estas raíces puras
y buenas,
El fluir de los méritos que los lleva a
nacer en aquella Tierra.

■ N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛 ●
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛

□ N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛 ●

■ GAN NI SHI KU DOKU
 願 似 此 功 德

El fluir de los méritos del Voto

□ BYŌ DŌ SE IS SAI
 平 等 施 一 切

Es recibido por igual por todos los seres,

DŌ HOTSU BO DAI SHIN
 同 發 善 提 心

que juntos despiertan al corazón del despertar y

ō JŌ AN RAK KO
 往 生 安 樂 國

van a nacer en la Tierra de la Paz y de la Felicidad.

● ● ●

JŪ NI KŌ SAN

十二光讚

GATHA DE LAS DOCE LUCES

El Jūnikōsan, o Gatha de las Doce Luces, es un poema extraído del texto San Amida Butsu Gue, del Maestro Raíz Tan Luan, en el que el autor resalta las características de la Luz del Buda Amida y cómo esta nos envuelve y libera.

Como parte del ritual, se recita en conjunto con el Nembutsu y la dedicación de méritos.



GUEN	ZAI	SAI	HŌ	KO	SHI	KAI
現	在	西	方	去	此	界
JU	MAN	NOKU	SETSU	AN	RAKU	DO
十	万	億	刹	安	樂	土
BUS	SE	SON	GŌ	A	MI	DA
仏	世	尊	号	阿	弥	陀
GA	GAN	Ō	JŌ	KI	MYŌ	RAI
我	願	往	生	歸	命	礼

En este momento, en la dirección occidental, lejos de este mundo
A miles de millones de universos, está la Tierra de la Paz y la Alegría
Su Buda, el honorable maestro, se llama Amida.

Y, así, tomando refugio con reverencia, formulo mi aspiración para ir a nacer allá.

JŌ	BUTSU	I	RAI	RYAKU	JIK	KŌ
成	仏	已	来	歴	十	劫
JU	MYŌ	HŌ	SHŌ	MU	U	RYŌ
寿	命	方	将	無	有	量
HOS	SHIN	KŌ	RIN	HEN	POK	KAI
法	身	光	輪	遍	法	界
SEU	SE	MŌ	MYŌ	KO	CHŌ	RAI
照	世	盲	冥	故	頂	礼

Desde que Amida llegó a ser Buda han pasado diez kalpas,
 La duración de su vida es inconmensurable;
 La Luz del Cuerpo del Dharma permea el Dharmadhatu
 Brillando sobre la oscuridad y ceguera del mundo, haciéndome inclinar la cabeza con reverencia.

CHI	E	KŌ	MYŌ	FU	KA	RYŌ
智	恵	光	明	不	可	量
KO	BUTSU	U	GŌ	MU	RYŌ	KŌ
故	仏	又	号	無	量	光
U	RYŌ	SHO	SŌ	MU	KŌ	GUEU
有	量	諸	相	蒙	光	暁
ZE	KO	KE	SHU	SHIN	JITSU	MYŌ
是	故	稽	首	真	実	明

La luz de la sabiduría no puede ser medida

Por eso al Buda se le llama "Luz Inconmensurable".

Todos los seres limitados reciben el amanecer de esta luz

Haciendo que sus cabezas se inclinen con reverencia ante el brillo de la realidad verdadera.

GUE	DATSU	KÔ	RIN	MU	GUEN	ZAI
解	脱	光	輪	無	限	齊
KO	BUTSU	U	GÔ	MU	HEN	KÔ
故	仏	又	号	無	辺	光
MU	KÔ	SOKU	SHA	RI	U	MU
蒙	光	触	者	離	有	無
ZE	KO	KE	SHU	BYÔ	DÔ	KAKU
是	故	稽	首	平	等	覚

La rueda de luz de la liberación no tiene límites,
 Por eso al Buda se le llama "Luz Ilimitada".
 Aquellos envueltos por la luz son liberados del ser y del no ser.
 Haciendo reverencia ante el despertar que no discrimina.

KÔ	UN	MU	GUE	NYO	KO	KU
光	雲	無	礙	如	虛	空
KO	BUTSU	U	GÔ	MU	GUE	KÔ
故	仏	又	号	無	礙	光
IS	SAI	U	GUE	MU	KÔ	TAKU
一	切	有	礙	蒙	光	沢
ZE	KO	CHÔ	RAI	NAN	JI	GUI
是	故	頂	礼	難	思	議

La relación entre nube y luz está libre de obstáculos, como el cielo abierto;

Por eso al Buda se le llama "Luz sin obstáculos".

Todos aquellos con impedimentos reciben el sustento de esta luz.

Y de ese modo son guiados a hacer reverencia ante lo que no puede ser concebido.

SHŌ	JŌ	KŌ	MYŌ	MU	U	TAI
清	淨	光	明	無	有	對
KO	BUTSU	U	GŌ	MU	TAI	KŌ
故	仏	又	号	無	對	光
GU	SHI	KŌ	SHA	GOK	KE	JO
遇	斯	光	者	業	繫	除
ZE	KO	KE	SHU	HIK	KYŌ	E
是	故	稽	首	畢	竟	依

La luz radiante que purifica no compara ni juzga;

Por eso al Buda se le llama "Luz que no juzga".

Al encontrar esta luz, los grilletes del karma se hacen añicos.

Llevándonos a reverenciar a la plenitud que siempre nos arropa.

BUK	KŌ	SEU	EU	SAI	DAI	ICHI
仏	光	照	曜	最	第	一
KO	BUTSU	U	GŌ	KŌ	EN	NŌ
故	仏	又	号	光	炎	王
SAN	ZU	KOKU	AN	MU	KŌ	KEI
三	塗	黒	闇	蒙	光	啓
ZE	KO	CHŌ	RAI	DAI	Ō	GU
是	故	頂	礼	大	応	供

Con suma brillantez brilla la Luz del Buda;

Por eso al Buda se le llama "Luz Majestuosamente Llameante".

La oscuridad de las tres encrucijadas es disipada por la luz.

Haciendo que inclinemos la cabeza ante el Gran Arhat.

DŌ	KŌ	MYŌ	RŌ	SHIKI	TEU	ZETSU
道	光	明	朗	色	超	絶
KO	BUTSU	U	GŌ	SHŌ	JŌ	KŌ
故	仏	又	号	清	浄	光
ICHI	MU	KŌ	SEU	ZAI	KU	JO
一	蒙	光	照	罪	垢	除
KAI	TOKU	GUE	DATSU	KO	CHŌ	RAI
皆	得	解	脱	故	頂	礼

La esplendorosa luz del camino no tiene límites;

Por eso al Buda se le llama "Luz que purifica".

Al recibir esta luz, el karma negativo y los venenos son eliminados

Llevando a todos los seres a la liberación y a inclinar su cabeza en reverencia.

JI	KŌ	KA	BI	SE	AN	RAKU
慈	光	遐	被	施	安	樂
KO	BUTSU	U	GŌ	KAN	GUI	KŌ
故	仏	又	号	歡	喜	光
KAI	SHO	SHI	SHO	TOKU	HŌ	KI
皆	所	至	処	得	法	喜
KE	SHU	CHŌ	RAI	DAI	AN	NI
稽	首	頂	礼	大	安	慰

La luz de la compasión ilumina desde lejos, compartiendo 'Paz y Alegría';

Por eso al Buda se le llama "Luz que alegra".

Allá donde alcanza la luz, nace la Alegría del Dharma,

Haciendo que inclinemos la cabeza y hagamos reverencia ante el gran consuelo.

BUK	KÔ	NÔ	HA	MU	MYÔ	AN
仏	光	能	破	無	明	闇
KO	BUTSU	U	GÔ	CHI	E	KÔ
故	仏	又	号	智	恵	光
IS	SAI	SHO	BUTSU	SAN	JÔ	SHU
一	切	諸	仏	三	乘	衆
GUEN	GU	TAN	NYO	KO	KE	SHU
咸	共	歎	譽	故	稽	首

La Luz del Buda disipa la oscuridad de la ignorancia;
 Por eso al Buda se le llama "Luz de la sabiduría".
 Todos los Budas y los sabios de los Tres Vehículos
 Ofrecen juntos su alabanza y hacen reverencia.

KÔ	MYÔ	IS	SAI	JI	FU	SEU
光	明	一	切	時	普	照
KO	BUTSU	U	GÔ	FU	DAN	KÔ
故	仏	又	号	不	断	光
MON	KÔ	RIKI	KO	SHIN	PU	DAN
聞	光	力	故	心	不	断
KAI	TOKU	Ô	JÔ	KO	CHÔ	RAI
皆	得	往	生	故	頂	礼

En todo momento la luz brilla por todas partes;

Por eso al Buda se le llama "Luz que no cesa".

El poder de la luz nos hace escuchar y, así, con atención que no cesa todos somos llevados a Nacer y a hacer reverencia.

GO	KŌ	JO	BUTSU	MAKU	NŌ	SHIKI
其	光	除	仏	莫	能	測
KO	BUTSU	U	GŌ	NAN	JI	KŌ
故	仏	又	号	難	思	光
JIP	PŌ	SHO	BUTSU	TAN	NŌ	JŌ
十	方	諸	仏	歎	往	生
SHŌ	GO	KU	DOKU	KO	KE	SHU
称	其	功	徳	故	稽	首

Sólo otros Budas son capaces de aprehender esta luz.

De ahí que al Buda se le llame "Luz difícil de concebir".

Los Budas en las diez direcciones, admirando nuestro Nacimiento,

Alaban los méritos del Buda, que nos llevan a inclinar la cabeza.

JIN	KŌ	RI	SŌ	FU	KA	MYŌ
神	光	離	相	不	可	名
KO	BUTSU	U	GŌ	MU	SHŌ	KŌ
故	仏	又	号	無	称	光
IN	KŌ	JŌ	BUTSU	KŌ	KAKU	NEN
因	光	成	仏	光	赫	然
SHO	BUTSU	SHO	TAN	KO	CHŌ	RAI
諸	仏	所	歎	故	頂	礼

La poderosa luz está libre de forma, y por tanto no puede ser descrita;
Por eso al Buda se le llama "Luz Inefable".

La luz que es causa del despertar de todos los Budas, es luz llameante
Y así todos los Budas ofrecen su alabanza y nos llevan a hacer reverencia.

KŌ	MYŌ	SEU	EU	KA	NICHI	GATSU
光	明	照	曜	過	日	月
KO	BUTSU	GŌ	TEU	NICHI	GAK	KŌ
故	仏	号	超	日	月	光
SHA	KA	BUT	TAN	SHŌ	FU	JIN
釈	迦	仏	歎	尚	不	尽
KO	GA	KE	SHU	MU	TŌ	DŌ
故	我	稽	首	無	等	等 ●

La Luz brilla más que el sol y la luna;

Por eso al Buda se le llama "Luz que supera al sol y a la luna".

Incluso las alabanzas del Buda Shakyamuni no son exhaustivas.

Y así es que hago reverencia ante la igualdad inconcebible.

■ N A M A N D A B U
南 无 阿 弥 陀 佛 ●

N A M A N D A B U
南 无 阿 弥 陀 佛

N A M A N D A B U
南 无 阿 弥 陀 佛

□ N A M A N D A B U
南 无 阿 弥 陀 佛

N A M A N D A B U
南 无 阿 弥 陀 佛

N A M A N D A B U
南 无 阿 弥 陀 佛 ●

■ SE SON GA IS SHIN
世 尊 我 一 心

□ KI MYŌ JIN JIP Pō
歸 命 尽 十 方

MU GUE KŌ NYO RAI
無 碍 光 如 来

GAN SHŌ AN RAK KOKU
願 生 安 樂 國



Del Buda recibo el Corazón no-dividido

Que me llama, a través de las direcciones, a confiar

En el Tathagata, que es luz sin impedimentos

Y a aspirar nacer en la Tierra de la Paz y la Alegría.

BUS SETSU A MI DA KYŌ

仏 説 阿 弥 陀 經

SUTRA DE AMIDA

El Bussetsu Amida Kyō, el Sutra de Amida, es el más breve de los Tres Sutras de la Tierra Pura enseñados por el Buda Shakyamuni. En este discurso, Shakyamuni describe las características de Amida y de la Tierra de la Suprema Alegría y recomienda la recitación del Nombre (Namo Amida Butsu) como causa para el nacimiento en la Tierra Pura. Además de eso, los Budas de las seis direcciones animan a todos los seres a aceptar y confiar en este Sutra. La presente versión se basa en la traducción de Kumarajiva (344-413 de la era oficial) al chino.

Como parte del ritual, el Sutra se recita junto al Nembutsu y la dedicación de méritos.

BUS SETSU A MI DA KYŌ

■ 仏 説 阿 弥 陀 經

NYO ZE GA MON ICHI JI BUTSU ZAI SHA E KOKU GUI JU KIK KO DOKU ON YO DAI BI KU SHU
□ 如 是 我 聞 。 一 時 仏 在 舍 衛 国 。 祇 樹 給 孤 獨 園 。 与 大 比 丘 衆 。

SEN NI HYAKU GO JU NIN KU KAI ZE DAI A RA KAN SHU SHO CHI SHIKI CHŌ RŌ SHA RI HOTSU
千 二 百 五 十 人 俱 。 皆 是 大 阿 羅 漢 。 衆 所 知 識 。 長 老 舍 利 弗 。

MA KA MOK KEN REN MA KA KA SHŌ MA KA KA SEN NEN MA KA KU CHI RA RI HA TA SHU
摩 訶 目 犍 連 。 摩 訶 迦 葉 。 摩 訶 迦 旃 延 。 摩 訶 俱 絺 羅 。 離 婆 多 。 周

RI HAN DA GA NAN DA A NAN DA RA GO RA KYŌ BON HA DAI BIN ZU RU HA RA DA
利 槃 陀 伽 。 難 陀 。 阿 難 陀 。 羅 睺 羅 。 憍 梵 波 提 。 賓 頭 盧 頗 羅 墮 。

KA RU DA I MA KA KŌ HIN NA HA KU RA A NU RU DA NYO ZE TŌ SHO DAI DE SHI
迦 留 陀 夷 。 摩 訶 劫 賓 那 。 薄 拘 羅 。 阿 菟 樓 駄 。 如 是 等 。 諸 大 弟 子 。

BYŌ SHO BO SATSU MA KA SATSU MON JU SHI RI HŌ Ō JI A IT TA BO SATSU KEN DA KA DAI
并 諸 菩 薩 摩 訶 薩 。 文 殊 師 利 法 王 子 。 阿 逸 多 菩 薩 。 乾 陀 訶 提

BO SATSU JŌ SHŌ JIN BO SATSU YO NYO ZE TŌ SHO DAI BO SATSU GYU SHAKU DAI KAN IN TŌ
菩 薩 。 常 精 進 菩 薩 。 与 如 是 等 。 諸 大 菩 薩 。 及 釋 提 桓 因 等 。

MU RYŌ SHO TEN DAI SHU KU
無 量 諸 天 。 大 衆 俱 。

NI JI BUTSU GŌ CHŌ RŌ SHA RI HOTSU JU ZE SAI HŌ KA JU MAN NOKU BUTSU DO U SE KAI
爾時 仏 告。長 老 舍 利 弗。從 是 西 方。過 十 萬 億 仏 土。有 世 界。

MYŌ WATSU GOKU RAKU GO DO U BUTSU GŌ A MI DA KON GUEN ZAI SEP PŌ SHA RI HOTSU
名 曰 極 樂。其 土 有 仏。号 阿 彌 陀。今 現 在 說 法。舍 利 弗。

HI DO GA KO MYŌ I GOKU RAKU GO KOKU SHU JŌ MU U SHU KU TAN JU SHO RAKU KO MYŌ
彼 土 何 故。名 為 極 樂。其 國 衆 生。無 有 衆 苦。但 受 諸 樂。故 名

GOKU RAKU
極 樂。

U SHA RI HOTSU GOKU RAK KOKU DO SHICHI JU RAN JUN SHICHI JU RA MOU SHICHI JU GŌ JU
又 舍 利 弗。極 樂 國 土。七 重 欄 楯。七 重 羅 網。七 重 行 樹。

KAI ZE SHI HŌ SHU SŌ I NYŌ ZE KO HI KOKU MYŌ WATSU GOKU RAKU U SHA RI HOTSU GOKU
皆 是 四 寶。周 帀 圍 繞。是 故 彼 國。名 曰 極 樂。又 舍 利 弗。極

RAK KOKU DO U SHIP PŌ CHI HAK KU DOKU SUI SHU MAN GO CHU CHI TAI JUN NI KON SHA FU
樂 國 土。有 七 寶 池。八 功 德 水。充 滿 其 中。池 底 純 以。金 沙 布

JI SHI HEN KAI DŌ KON GON RU RI HA RI GŌ JŌ JŌ U RŌ KAKU YAKU I KON GON RU
地。四 辺 階 道。金 銀 瑠 璃。玻 瓈 合 成。上 有 樓 閣。亦 以 金 銀 瑠

RI HA RI SHA KO SHAKU SHU ME NŌ NI GON JIKI SHI CHI CHU REN GUE DAI NYO SHA RIN SHŌ
璃。玻 瓈 磚 磬。赤 珠 碼 磧。而 嚴 飾 之。池 中 蓮 華。大 如 車 輪。青

SHIKI SHŌ KŌ ō SHIKI ō KŌ SHAKU SHIKI SHAK KŌ BYAKU SHIKI BYAK KŌ MI MYŌ KŌ KETSU
色青光。黃色黃光。赤色赤光。白色白光。微妙香潔。

SHA RI HOTSU GOKU RAK KOKU DO JŌ JU NYO ZE KU DOKU SHŌ GON
舍利弗。極樂國土。成就如是。功德莊嚴。

U SHA RI HOTSU HI BUK KOKU DO JŌ SA TEN GAKU Ō GON I JI CHU YA ROKU JI NI U
又舍利弗。彼佉國土。常作天樂。黃金為地。晝夜六時。而雨

MAN DA RA KE GO KOKU SHU JŌ JŌ I SHŌ TAN KAKU I E KOKU JŌ SHU MYŌ KE KU YŌ
曼陀羅華。其國衆生。常以清旦。各以衣祴。盛衆妙華。供養

TA HŌ JU MAN NOKU BUTSU SOKU I JIKI JI GUEN TŌ HON GOKU BON JIKI KYŌ GYŌ SHA RI
他方。十萬億佉。即以食時。還到本國。飯食經行。舍利

HOTSU GOKU RAK KOKU DO JŌ JU NYO ZE KU DOKU SHŌ GON
弗。極樂國土。成就如是。功德莊嚴。

BU SHI SHA RI HOTSU HI KOKU JŌ U SHU JU KI MYŌ ZAS SHIKI SHI CHŌ BYAK KŌ KU JAKU
復次舍利弗。彼國常有。種種奇妙。雜色之鳥。白鵠孔雀。

Ō MU SHA RI KA RYŌ BIN GA GU MYŌ SHI CHŌ ZE SHO SHU CHŌ CHU YA ROKU JI SUI WA
鸚鵡舍利。迦陵頻伽。共命之鳥。是諸衆鳥。晝夜六時。出和

GUE ON GO ON EN CHŌ GO KON GO RIKI SHICHI BO DAI BUN HAS SHŌ DŌ BUN NYO ZE TŌ HŌ
雅音。其音演暢。五根五力。七菩提分。八聖道分。如是等法。

GO DO SHU JŌ MON ZE ON NI KAI SHITSU NEN BUTSU NEN PŌ NEN SŌ SHA RI HOTSU NYO
其土衆生。聞是音已。皆悉念仏。念法念僧。舍利弗。汝
MOTSU I SHI CHŌ JITSU ZE ZAI HŌ SHO SHŌ SHO I SHA GA HI BUK KOKU DO MU SAN MAKU SHU
勿謂此鳥。實是罪報所生。所以者何。彼仏国土。無三惡趣。
SHA RI HOTSU GŌ BUK KOKU DO SHŌ MU SAN MAKU DŌ SHI MYŌ GA KYŌ U JITSU ZE SHO SHU CHŌ
舍利弗。其仏国土。尚無三惡道之名。何況有實。是諸衆鳥。
KAI ZE A MI DA BUTSU YOKU RYŌ HŌ ON SEN RU HEN GUE SHO SA SHA RI HOTSU HI BUK KOKU
皆是阿彌陀仏。欲令法音宣流。變化所作。舍利弗。彼仏国
DO MI FU SUI DŌ SHO HŌ GŌ JU GYU HŌ RA MŌ SUI MI MYŌ ON HI NYO HYAKU SEN JU
土。微風吹動。諸宝行樹。及宝羅網。出微妙音。譬如百千種
GAKU DŌ JI KU SA MON ZE ON SHA KAI JI NEN JŌ NEN BUTSU NEN PŌ NEN SŌ SHI SHIN
樂。同時俱作。聞是音者。皆自然生。念仏念法。念僧之心。
SHA RI HOTSU GŌ BUK KOKU DO JŌ JU NYO ZE KU -DOKU SHŌ -GON
舍利弗。其仏国土。成就如是。功-德莊-嚴。 ● ● ●

SHA RI HOTSU

舍利弗。

□ O NYO I UN GA HI BUTSU GA KO GŌ A MI DA SHA RI HOTSU HI BUTSU KŌ MYŌ MU RYŌ
於汝意云何。彼仏何故。号阿弥陀。舍利弗。彼仏光明無量。

SHŌ JIP PŌ KOKU MU SHO SHŌ GUE ZE KO GŌ I A MI DA U SHA RI HOTSU HI BUTSU JU MYŌ
照十方国。無所障碍。是故号为阿弥陀。又舍利弗。彼仏寿命。

GYU GO NIN MIN MU RYŌ MU HEN A SŌ GUI KŌ KO MYŌ A MI DA SHA RI HOTSU A MI DA
及其人民。無量無边。阿僧祇劫。故名阿弥陀。舍利弗。阿弥陀

BUTSU JŌ BUTSU I RAI O KON JIK KŌ U SHA RI HOTSU HI BUTSU U MU RYŌ MU HEN SHŌ
仏。成仏已来。於今十劫。又舍利弗。彼仏有無量無边。声

MON DE SHI KAI A RA KAN HI ZE SAN JU SHI SHO NŌ CHI SHO BO SAS SHU YAKU BU NYO ZE
聞弟子。皆阿羅漢。非是算数。之所能知。諸菩薩衆。亦復如是。

SHA RI HOTSU HI BUK KOKU DO JŌ JU NYO ZE KU DOKU SHŌ GON
舍利弗。彼仏国土。成就如是。功德莊嚴。

U SHA RI HOTSU GOKU RAK KOKU DO SHU JŌ SHŌ JA KAI ZE A BI BAC CHI GO CHU TA U
又舍利弗。極樂国土。衆生生者。皆是阿鞞跋致。其中多有。

IS SHŌ FU SHO GO SHU JIN TA HI ZE SAN JU SHO NŌ CHI SHI TAN KA I MU RYŌ MU HEN A
一生補处。其数甚多。非是算数。所能知之。但可以無量無边。阿

SŌ GUI KŌ SETSU SHA RI HOTSU SHU JŌ MON SHA Ō TŌ HOTSU GAN GAN SHŌ HI KOKU SHO I
僧祇劫說。舍利弗。衆生聞者。应当發願。願生彼國。所以

SHA GA TOKU YO NYO ZE SHO JŌ ZEN NIN KU E IS SHO SHA RI HOTSU FU KA I SHŌ ZEN
者何。得與如是。諸上善人。俱會一處。舍利弗。不可以少善

GON FUKU TOKU IN NEN TOKU SHŌ HI KOKU
根。福德因緣。得生彼國。

SHA RI HOTSU NYAKU U ZEN NAN SHI ZEN NYO NIN MON SETSU A MI DA BUTSU SHU JI MYŌ GŌ
舍利弗。若有善男子。善女人。聞說阿彌陀仏。執持名號。

NYAKU ICHI NICHI NYAKU NI NICHI NYAKU SAN NICHI NYAKU SHI NICHI NYAKU GO NICHI NYAKU ROKU
若一日。若二日。若三日。若四日。若五日。若六

NICHI NYAKU SHICHI NICHI IS SHIN FU RAN GO NIN RIN MYŌ JU JI A MI DA BUTSU YO SHO SHŌ
日。若七日。一心不亂。其人臨命終時。阿彌陀仏。與諸聖

JU GUEN ZAI GO ZEN ZE NIN JU JI SHIN PU TEN DŌ SOKU TOKU Ō JŌ A MI DA BUTSU
衆。現在其前。是人終時。心不顛倒。即得往生。阿彌陀仏。

GOKU RAK KOKU DO SHA RI HOTSU GA KEN ZE RI KŌ SES SHI GON NYAKU U SHU JŌ MON ZE SES
極樂國土。舍利弗。我見是利。故說此言。若有衆生。聞是說

SHA Ō TŌ HOTSU GAN SHŌ HI KOKU DO
者。应当發願。生彼國土。

SHA RI HOTSU NYO GA KON JA SAN DAN A MI DA BUTSU FU KA SHI GUI KU DOKU TŌ BŌ YAKU
 舍利弗。如我今者。讚歎阿彌陀 仏。不可思議功德。東方亦
 U A SHUKU BI BUTSU SHU MI SŌ BUTSU DAI SHU MI BUTSU SHU MI KŌ BUTSU MYŌ ON BUTSU
 有。阿闍鞞 仏。須彌相 仏。大須彌 仏。須彌光 仏。妙音 仏。
 NYO ZE TŌ GŌ GA SHA SHU SHO BUTSU KAKU O GO KOKU SUI KŌ JŌ ZES SŌ HEN PU SAN ZEN DAI
 如是等。恒河沙數諸 仏。各於其國。出廣長舌相。徧覆三千大
 SEN SE KAI SETSU JŌ JITSU GON NYO TŌ SHU JŌ TŌ SHIN ZE SHŌ SAN FU KA SHI GUI KU DOKU
 千世界。說誠實言。汝等衆生。當信是稱讚。不可思議功德。
 IS SAI SHO BUTSU SHO GO NEN GYŌ
 一切諸 仏。所護念經。
 SHA RI HOTSU NAN BŌ SE KAI U NICHIGAT TŌ BUTSU MYŌ MON KŌ BUTSU DAI EN KEN BUTSU SHU
 舍利弗。南方世界。有日月燈 仏。名聞光 仏。大焰肩 仏。須
 MI TŌ BUTSU MU RYŌ SHŌ JIN BUTSU NYO ZE TŌ GŌ GA SHA SHU SHO BUTSU KAKU O GO KOKU
 彌燈 仏。無量精進 仏。如是等。恒河沙數諸 仏。各於其國。
 SUI KŌ JŌ ZES SŌ HEN PU SAN ZEN DAI SEN SE KAI SETSU JŌ JITSU GON NYO TŌ SHU JŌ TŌ SHIN
 出廣長舌相。徧覆三千大千世界。說誠實言。汝等衆生。當信
 ZE SHŌ SAN FU KA SHI GUI KU DOKU IS SAI SHO BUTSU SHO GO NEN GYŌ
 是稱讚。不可思議功德。一切諸 仏。所護念經。

SHA RI HOTSU SAI HŌ SE KAI U MU RYŌ JU BUTSU MU RYŌ SŌ BUTSU MU RYŌ DŌ BUTSU DAI KŌ
舍利弗。西方世界。有無量壽佛。無量相佛。無量幢佛。大光
BUTSU DAI MYŌ BUTSU HŌ SŌ BUTSU JŌ KŌ BUTSU NYO ZE TŌ GŌ GA SHA SHU SHO BUTSU KAKU
佛。大明佛。宝相佛。淨光佛。如是等。恒河沙数諸佛。各
O GO KOKU SUI KŌ JŌ ZES SŌ HEN PU SAN ZEN DAI SEN SE KAI SETSU JŌ JITSU GON NYO TŌ SHU
於其國。出廣長舌相。徧覆三千大千世界。說誠實言。汝等衆
JŌ TŌ SHIN ZE SHŌ SAN FU KA SHI GUI KU DOKU IS SAI SHO BUTSU SHO GO NEN GYŌ
生。當信是稱讚。不可思議功德。一切諸佛。所護念經。

SHA RI HOTSU HOP PŌ SE KAI U EN KEN BUTSU SAI SHŌ ON BUTSU NAN SHO BUTSU NIS SHŌ BUTSU
舍利弗。北方世界。有焰肩佛。最勝音佛。難沮佛。日生佛。
MŌ MYŌ BUTSU NYO ZE TŌ GŌ GA SHA SHU SHO BUTSU KAKU O GO KOKU SUI KŌ JŌ ZES SŌ HEN
網明佛。如是等。恒河沙数諸佛。各於其國。出廣長舌相。徧
PU SAN ZEN DAI SEN SE KAI SETSU JŌ JITSU GON NYO TŌ SHU JŌ TŌ SHIN ZE SHŌ SAN FU KA SHI
覆三千大千世界。說誠實言。汝等衆生。當信是稱讚。不可思
GUI KU DOKU IS SAI SHO BUTSU SHO GO NEN GYŌ
議功德。一切諸佛。所護念經。

SHA RI HOTSU GUE HŌ SE KAI U SHI SHU BUTSU MYŌ MON BUTSU MYŌ KŌ BUTSU DATSU MA BUTSU
舍利弗。下方世界。有師子仏。名聞仏。名光仏。達摩仏。

HŌ DŌ BUTSU JI HŌ BUTSU NYO ZE TŌ GŌ GA SHA SHU SHO BUTSU KAKU O GO KOKU SUI KŌ
法幡仏。持法仏。如是等。恒河沙数諸仏。各於其国。出広

JŌ ZES SŌ HEN PU SAN ZEN DAI SEN SE KAI SETSU JŌ JITSU GON NYO TŌ SHU JŌ TŌ SHIN ZE SHŌ
長舌相。徧覆三千大千世界。説誠実言。汝等衆生。当信是称

SAN FU KA SHI GUI KU DOKU IS SAI SHO BUTSU SHO GO NEN GYŌ
讚。不可思議功德。一切諸仏。所護念經。

SHA RI HOTSU JŌ HŌ SE KAI U BON NON BUTSU SHUKU Ō BUTSU KŌ JŌ BUTSU KŌ KŌ BUTSU
舍利弗。上方世界。有梵音仏。宿王仏。香上仏。香光仏。

DAI EN KEN BUTSU ZAS SHIKI HŌ KE GON SHIN BUTSU SHA RA JU Ō BUTSU HŌ KE TOKU BUTSU KEN
大焰肩仏。雜色宝華嚴身仏。娑羅樹王仏。宝華徳仏。見

IS SAI GUI BUTSU NYO SHU MI SEN BUTSU NYO ZE TŌ GŌ GA SHA SHU SHO BUTSU KAKU O GO
一切義仏。如須弥山仏。如是等。恒河沙数諸仏。各於其

KOKU SUI KŌ JŌ ZES SŌ HEN PU SAN ZEN DAI SEN SE KAI SETSU JŌ JITSU GON NYO TŌ SHU JŌ
国。出広長舌相。徧覆三千大千世界。説誠実言。汝等衆生。

TŌ SHIN ZE SHŌ SAN FU KA SHI GUI KU DOKU IS SAI SHO BUTSU SHO GO NEN GYŌ
当信是称讚。不可思議功德。一切諸仏。所護念經。

SHA RI HOTSU O NYO I UN GA GA KO MYŌ I IS SAI SHO BUTSU SHO GO NEN GYŌ SHA RI
舍利弗。於汝意云何。何故名為。一切諸佛。所護念經。舍利
HOTSU NYAKU U ZEN NAN SHI ZEN NYO NIN MON ZE SHO BUTSU SHO SETSU MYŌ GYU KYŌ MYŌ SHA ZE
弗。若有善男子。善女人。聞是諸佛所說名。及經名者。是
SHO ZEN NAN SHI ZEN NYO NIN KAI I IS SAI SHO BUTSU GU SHO GO NEN KAI TOKU FU TAI TEN O
諸善男子。善女人。皆為一切諸佛。共所護念。皆得不退轉。於
A NOKU TA RA SAN MYAKU SAN BO DAI ZE KO SHA RI HOTSU NYO TŌ KAI TŌ SHIN JU GA GO
阿耨多羅。三藐三菩提。是故舍利弗。汝等皆當。信受我語。
GUIS SHO BUTSU SHO SETSU SHA RI HOTSU NYAKU U NIN I HOTSU GAN KON POTSU GAN TŌ HOTSU
及諸佛所說。舍利弗。若有人。已發願。今發願。當發
GAN YOKU SHŌ A MI DA BUK KOKU SHA ZE SHO NIN TŌ KAI TOKU FU TAI TEN O A NOKU TA RA
願。欲生阿彌陀佛國者。是諸人等。皆得不退轉。於阿耨多羅。
SAN MYAKU SAN BO DAI O HI KOKU DO NYAKU I SHŌ KYAK KON JŌ NYAKU TŌ SHŌ ZE KO SHA
三藐三菩提。於彼國土。若已生。若今生。若當生。是故舍
RI HOTSU SHO ZEN NAN SHI ZEN NYO NIN NYAKU U SHIN JA Ō TŌ HOTSU GAN SHŌ HI KOKU DO
利弗。諸善男子。善女人。若有信者。應當發願。生彼國土。

SHA RI HOTSU NYO GA KON JA SHŌ SAN SHO BUTSU FU KA SHI GUI KU DOKU HI SHO BUT TŌ YAKU
舍利弗。如我今者。稱讚諸佛。不可思議功德。彼諸佛等。亦

SHŌ SETSU GA FU KA SHI GUI KU DOKU NI SA ZE GON SHA-KA MU-NI BUTSU NŌ I JIN NAN
稱說我。不可思議功德。而作是言。釋迦牟尼佛。能為甚難。

KE U SHI JI NŌ O SHA BA KOKU DO GO JOKU AKU SE KŌ JOKU KEN JOKU BON NŌ JOKU SHU
希有之事。能於娑婆國土。五濁惡世。劫濁見濁。煩惱濁。眾

JŌ JOKU MYŌ JOKU CHU TOKU A NOKU TA RA SAN MYAKU SAN BO DAI I SHO SHU JŌ SETSU ZE
生濁。命濁中。得阿耨多羅。三藐三菩提。為諸眾生。說是

IS SAI SE KEN NAN SHIN SHI HŌ SHA RI HOTSU TŌ CHI GA O GO JOKU AKU SE GYŌ SHI NAN
一切世間。難信之法。舍利弗。當知我於。五濁惡世。行此難

JI TOKU A NOKU TA RA SAN MYAKU SAN BO DAI I IS SAI SE KEN SES SHI NAN SHIN SHI HŌ
事。得阿耨多羅。三藐三菩提。為一切世間。說此難信之法。

ZE I JIN NAN BUS SETSU SHI KYŌ I SHA RI HOTSU GUI SHO BI KU IS SAI SE KEN TEN NIN
是為甚難。佛說此經已。舍利弗。及諸比丘。一切世間。天人

A SHU RA TŌ MON BUTSU SHO-SETSU KAN GUI SHIN JU SA-RAI NI-KO
阿修羅等。聞佛所說。歡喜信受。作禮而去。

BUS SETSU A MI DA KYŌ

佛說阿彌陀經 ●

■ N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛 ●
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛

□ N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛
 N A M A N D A B U
 南 无 阿 弥 陀 佛 ●

■ GAN NI SHI KU DOKU
 願 似 此 功 德
 □ BYŌ DŌ SE IS SAI
 平 等 施 一 切
 DŌ HOTSU BO DAI SHIN
 同 發 善 提 心
 ō JŌ AN RAK KO
 往 生 安 樂 國
 ● ● ●

El fluir de los méritos del Voto

Es recibido por igual por todos los seres,

que juntos despiertan al corazón del despertar y

van a nacer en la Tierra de la Paz y de la Felicidad.

Sutra de Amida³

[1] Así he oído. En cierta ocasión, el Buda estaba en un monasterio en el Bosque de Jeta donado por Anathapindada en Shravasti, con una gran congregación de mil doscientos cincuenta monjes, todos grandes arhats, bien conocidos por el pueblo. Dentro de ellos había grandes discípulos como los Ancianos Shariputra, Mahamaudgalyana, Mahakasyapa, Mahakatyana, Mahakausthila, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindola-bharadvaja, Kalodayin, Mahakapphina, Vakkula y Aniruddha. Había también varios bodhisattvas y mahasattvas, como el Príncipe del Dharma Manjusri, el bodhisattva Ajita, el bodhisattva Gandhahastin y el bodhisattva Nityodyukta. Además de estos grandes bodhisattvas, el Buda estaba acompañado de innumerables devas, inclusive Shakra, el rey de los dioses, y muchos otros.

[2] Dijo entonces el Buda al Anciano Shariputra: *“Si sigues en dirección al oeste, pasando por cien mil kotis de tierras de Buda, llegarás a la tierra llamada ‘Profunda Alegría’. En ella reside un Buda llamado ‘Amida’ que está, en este momento, enseñando el Dharma.*

³ Traducido al chino por el Maestro del Tripitaka Kumarajiva durante la dinastía Yao-Ch'in por orden del Emperador. Traducido al portugués por Jodo Shinshu Studies and Research Center en 2004 y publicado por la Comunidad Budista Sul-americana. Traducido al español por Shaku Chi-Jō para Jinen-Kō.

[3] *“Shariputra, ¿por qué esa tierra es llamada ‘Profunda Alegría’? Porque allí los seres no sufren y disfrutan solo de diversos tipos de placeres.*

“Shariputra, en la Tierra de la Profunda Alegría hay siete filas de balaustradas, siete filas de redes ornamentales y siete filas de árboles. Los árboles están hechos de cuatro tipos de joyas y se extienden por toda la tierra, rodeándola por completo. Por eso es llamada ‘Profunda Alegría’.

“Shariputra, en la Tierra de la Profunda Alegría hay estanques hechos de siete tipos de joyas cuyas aguas poseen las ocho cualidades excelentes. El fondo de los estanques está hecho de arena dorada y en los cuatro lados hay escaleras con escalones de oro, plata, lapislázuli y cristal. En las orillas de los lagos hay pabellones adornados con oro, plata, lapislázuli, cristal, zafiro, perlas rosadas y cornalina. En estos estanques también hay lotos, grandes como ruedas de carruaje -los lotos azules irradian luz azul, los amarillos, luz amarilla, los rojos, luz roja, y los blancos, luz blanca. Son todos deslumbrantes y bellos, perfumados y puros. Shariputra, la Tierra de la Profunda Alegría está llena de tal excelencia y esplendor.

“Además de eso, Shariputra, en esa Tierra de Buda, hay una música celestial que se oye constantemente. El suelo es de oro. Seis veces al día cae una lluvia de flores de mandarava. Todos los días, en la serenidad del amanecer, las personas de aquella tierra llenan los bolsillos de sus vestiduras con flores inusualmente hermosas y van a hacer ofrendas a los cien mil kotis de Budas que residen en los mundos en todas las otras direcciones. Retornan entonces a la Tierra de la Profunda Alegría antes de la hora de comer.

Después de la comida de la mañana disfrutaban de un paseo. Shariputra, la Tierra de la Profunda Alegría está llena de tal excelencia y esplendor.

“Shariputra, en aquella tierra hay siempre varios tipos de pájaros bellos, inusuales y de muchos colores, como gansos blancos, pavos, papagayos, sharikas, kalavinkas y jivamjivakas. Seis veces al día, los pájaros emiten sonidos delicados y melodiosos que proclaman enseñanzas como las cinco raíces del bien, los cinco poderes, las siete prácticas que conducen a la Iluminación y los ocho aspectos del noble camino. Al oírlos, todos los seres de aquella tierra piensan en el Buda, en el Dharma y en la Sangha. Entretanto, Shariputra, no debes imaginar que estos pájaros nacen allí como resultado del mal karma. El motivo es que ninguno de los tres caminos errados existe en esta Tierra de Buda. Shariputra, si ni siquiera los nombres de los tres caminos errados existen allí, ¿cuánto más los tres caminos? Estos pájaros son manifestados por el Buda Amida para que, con su canto, puedan proclamar y difundir el Dharma.

“En aquella Tierra de Buda, Shariputra, cuando una brisa suave sopla por las filas de árboles de joyas y por las redes de joyas, resuenan sonidos delicados y excelentes. Es como si cien mil instrumentos musicales estuviesen tocando al mismo tiempo. Oyéndolos, en todos despierta espontáneamente la consciencia del Buda, del Dharma y de la Sangha. Shariputra, aquella Tierra de Buda está llena de tal excelencia y esplendor.

[4] *“¿Por qué motivo, Shariputra, llaman a este Buda como ‘Amida’? Shariputra, el brillo de la luz del Buda es inconmensurable y se extiende por todos los mundos en las diez direcciones; por eso es llamado ‘Amida (Amitabha)’. Además de eso, Shariputra, la vida del Buda y de los habitantes de su tierra se extiende por innumerables, ilimitados e incalculables kalpas. Por esta razón este Buda es llamado ‘Amida (Amitayus)’. Shariputra, ya pasaron diez kalpas desde que Amida alcanzó el despertar.*

“Además de eso, Shariputra, el número de discípulos shravakas, todos ellos arhats, es inconmensurable e ilimitado; un número imposible de estimarse. La multitud de bodhisattvas es igualmente inmensa. Shariputra, aquella tierra de Buda está plena de tal excelencia y esplendor.

[5] *“Shariputra, todos los seres nacidos en la Tierra de la Profunda Alegría viven en el estadio del no-retorno. Muchos están en el estadio de convertirse en Buda en su próxima existencia. Son tantos que no se consigue contarlos. Podemos describirlos como innumerables, ilimitados e incalculables.*

“Shariputra, aquellos seres vivos que oyen sobre esta tierra, deben aspirar a nacer allí, pues podrán encontrarse así con estos sabios de supremas virtudes.

“Shariputra, no se puede alcanzar el Nacimiento en aquella tierra con sólo algunas pocas raíces de bondad o con poco mérito acumulado. Shariputra, si un buen hombre o una buena mujer escucha sobre el Buda Amida y mantiene el Nombre en su mente así sea por un día, dos, tres, cuatro, cinco, seis o siete días, con la mente concentrada, sin distraerse, entonces, en la hora de su muerte, el Buda Amida aparecerá con

una multitud de seres sabios y venerables. Consecuentemente, cuando el tiempo de vida llega al fin, la mente de esa persona no caerá en la confusión e, inmediatamente, nacerá en la Tierra de la Profunda Alegría del Buda Amida.

“Shariputra, percibiendo estos beneficios, digo: ‘Todos los seres vivos que oyen esta enseñanza deben aspirar al Nacimiento en aquella tierra’.

[6] *“Shariputra, tal como yo ahora elogio las virtudes inconcebibles del Buda Amida, así también lo hacen los Budas que residen en la dirección oriental, numerosos como los granos de arena del río Ganges, tal como el Buda llamado Akshobhya, el Buda Estandarte del Sumeru, el Buda Gran Sumeru, el Buda Luz del Sumeru, y el Buda Sonido Maravilloso. Cada uno de ellos, desde su propia tierra, extiende su larga y amplia lengua, envolviendo con esta el universo de un billón de mundos y proclama estas palabras sinceras y verdaderas: ‘Todos ustedes, todos los seres vivos por igual: acepten y confíen en este sutra, cuyo título elogia los Méritos Inconcebibles de la Protección de todos los Budas.’*

[7] *“Shariputra, hay Budas residiendo en la dirección meridional, tan numerosos como los granos de arena del río Ganges, tal como el Buda Antorcha del Sol y de la Luna, el Buda Luz Reconocida, el Buda Hombre de Grandes Llamas, el Buda Lámpara del Sumeru, y el Buda Esfuerzo Ilimitado. Cada uno de ellos, desde su propia tierra, extiende su larga y amplia lengua, envolviendo con esta el universo de un billón de mundos y*

proclama estas palabras sinceras y verdaderas: ‘Todos ustedes, todos los seres vivos por igual: acepten y confíen en este sutra, cuyo título elogia los Méritos Inconcebibles de la Protección de todos los Budas.’

[8] *“Shariputra, hay Budas residiendo en la dirección occidental, tan numerosos como los granos de arena del río Ganges, tal como el Buda Vida Inconmensurable, el Buda Forma Inconmensurable, el Buda Estandarte Inconmensurable, el Buda Gran Luz, el Buda Gran Esplendor, el Buda Forma de Piedra Preciosa y el Buda Luz Pura. Cada uno de ellos, desde su propia tierra, extiende su larga y amplia lengua, envolviendo con esta el universo de un billón de mundos y proclama estas palabras sinceras y verdaderas: ‘Todos ustedes, todos los seres vivos por igual: acepten y confíen en este sutra, cuyo título elogia los Méritos Inconcebibles de la Protección de todos los Budas.’*

[9] *“Shariputra, hay Budas residiendo en la dirección septentrional, tan numerosos como los granos de arena del río Ganges, tal como el Buda Hombros de Llamas, el Buda Sonido Más Excelente, el Buda Difícil de Herir, el Buda Nacido del Sol, y el Buda Red Luminosa. Cada uno de ellos, desde su propia tierra, extiende su larga y amplia lengua, envolviendo con esta el universo de un billón de mundos y proclama estas palabras sinceras y verdaderas: ‘Todos ustedes, todos los seres vivos por igual: acepten y confíen en este sutra, cuyo título elogia los Méritos Inconcebibles de la Protección de todos los Budas.’*

[10] *“Shariputra, hay Budas residiendo en el nadir, tan numerosos como los granos de arena del río Ganges, tal como el Buda León, el Buda Renombre, el Buda Luz de Renombre, el Buda ‘Dharma’, el Buda Estandarte del Dharma, y el Buda que Sostiene el Dharma. Cada uno de ellos, desde su propia tierra, extiende su larga y amplia lengua, envolviendo con esta el universo de un billón de mundos y proclama estas palabras sinceras y verdaderas: ‘Todos ustedes, todos los seres vivos por igual: acepten y confíen en este sutra, cuyo título elogia los Méritos Inconcebibles de la Protección de todos los Budas.’*

[11] *“Shariputra, hay Budas residiendo en el zenit, tan numerosos como los granos de arena del río Ganges, tal como el Buda Voz de Brahma, el Buda Rey de las Constelaciones, el Buda Fragancia Incomparable, el Buda Luz de Incienso, el Buda Hombros de Grandes Llamas, el Buda Cuerpo Adornado con Flores de Joyas de Muchos Colores, el Buda Rey del Árbol Sala, el Buda Flor-Tesoro de Virtud, el Buda que Discierne Todos los Sentidos, y el Buda Semejante al Monte Sumeru. Cada uno de ellos, desde su propia tierra, extiende su larga y amplia lengua, envolviendo con esta el universo de un billón de mundos y proclama estas palabras sinceras y verdaderas: ‘Todos ustedes, todos los seres vivos por igual: acepten y confíen en este sutra, cuyo título elogia los Méritos Inconcebibles de la Protección de todos los Budas.’*

[12] *“¿Qué te parece, Shariputra? ¿Por qué el sutra es llamado ‘Protección de Todos los Budas’? Shariputra, es porque si todos los buenos hombres y buenas mujeres oyen el Nombre de Amida expuesto por los varios*

Budas y el nombre de este sutra, entonces estas personas buenas serán protegidas por todos los Budas y morarán en el estadio del no-retorno para alcanzar el despertar perfecto y pleno. Por lo tanto, Shariputra y todos ustedes: acepten y confíen en mis palabras y en la enseñanza de todos los Budas.

“Shariputra, aquellas personas que ya aspiraron, aspiran ahora o aspirarán en el futuro a nacer en la tierra del Buda Amida, están todas en el no-retorno, encauzadas a alcanzar el despertar perfecto y pleno. Ellas ya nacieron, están ahora naciendo, o nacerán en aquella tierra. Así, Shariputra, todos los buenos hombres y buenas mujeres que acepten y confíen en este sutra deben aspirar a nacer en aquella tierra.

[13] *“Así como yo ahora elogio las virtudes inconcebibles de otros Budas, Shariputra, ellos también elogian mi virtud inconcebible y declaran: ‘El Buda Shakyamuni realizó con éxito una tarea extremadamente difícil e inusual. En este mundo Saha durante el periodo perverso de las cinco corrupciones -corrupción de la era, de las perspectivas erradas, de las ansias, deterioro de los seres humanos, y reducción de la duración de la vida- él alcanzó el despertar perfecto y pleno y, aspirando a beneficiar a todos los seres del mundo, expuso esta enseñanza, que es la más difícil de aceptar.’*

“Shariputra, debes saber que en medio del mundo perverso de las cinco corrupciones, realicé esta difícil tarea. Llegué al despertar perfecto y pleno y por todos los seres del mundo, expongo esta enseñanza difícil de aceptar. Esto es extremadamente difícil.”

[14] Después de que el Buda expuso este sutra, Shariputra y un gran número de monjes, además de todos los seres del mundo, incluyendo los devas, los humanos y los asuras, habiendo oído la enseñanza del Buda, la aceptaron llenos de júbilo, se postraron en reverencia y luego partieron.

El Sutra del Buda Amida expuesto por el Buda Shakyamuni

GOBUNSHŌ

SHŌ NIN ICHI RYŪ SHŌ

聖人一流章

CARTA SOBRE LA ESCUELA FUNDADA POR EL MAESTRO SHINRAN

SHŌ NIN ICHI RYŪ NO GO KAN KE NO OMOMUKI WA SHIN JIN NO MOTTE HON TO SE RA RE SŌRŌ SO NO YUE WA MO RO MO
聖人一流の御勸化の趣は。信心をもって本とせられ候、その故は。もろも

RO NO ZŌ GYŌ O NA GUE SU TE TE IS SHIN NI MI DA NI KI MYŌ SU RE BA FU KA SHI GUI NO GAN RIKI TO SHI TE
ろの雑行をなげすて。一心に弥陀に帰命すれば、不可思議の願力として。

BUTSU NO KATA YO RI Ō JŌ WA JI JŌ SE SHI ME TA MO O SO NO KURAI O ICHI NEN POK KI NYŪ SHŌ JŌ SHI JU
仏の方より往生は治定せしめたまう、その位を。『一念發起入正定之聚』

TO MO SHAKU SHI SO NO UE NO SHŌ MYŌ NEN BUT TA NYO RAI WA GA Ō JŌ O SADA ME TA MA I SHI GO ON HŌ JIN
とも釈し、その上の称名念仏は。如来わが往生を定めたまいし、御恩報尽

NO NEN BUT TO KO KO RO O BE KI NA RI
の念仏と。こころうべきなり、

A NA KA SHI KO A NA KA SHI KO
あなかしこあなかしこ、

La clave de la enseñanza compartida por el Maestro (Shinran Shōnin) es que shinjin es lo más importante. Es por ello que, cuando soltamos las diversas prácticas misceláneas y tomamos refugio en Amida con el corazón no dividido, gracias al poder del Voto inconcebible, el Buda nos asegura que Vamos a Nacer (en la Tierra Pura, i.e. Iluminación). Esto también se explica con las palabras: “despertando al momento único entramos en la asamblea del samadhi correcto, la asamblea de aquellos que están verdaderamente asegurados”. Además, la recitación del Nenbutsu es cómo respondemos en agradecimiento, porque el Buda ya ha asegurado que Vamos a Nacer.

Humilde y respetuosamente.

MATSU DAI MU CHI SHŌ

末代無智章

CARTA SOBRE LAS PERSONAS IGNORANTES DE ESTA ERA DEL MAPPŌ

MATSU DAI MU CHI NO ZAI KE SHI JŪ NO NAN NYO TA RA N TOMOGARA WA KOKORO O HITOTSU NI SHI TE A MI DA BUT
末代無智の。在家止住の男女たらん 輩 は、心 を 一 にして。阿弥陀仏

TO FUKA KU TA NO MI MA I RA SE TE SARA NI YO NO KATA HE KOKORO O FU RA ZU IS SHIN IK KŌ NI BUT TASU KE
を深くたのみまいらせて、更に余の方へ 心 をふらず。一心一向に「仏助け

TA MA E TO MŌ SA N SHU JŌ O BA TA TO I ZAI GŌ WA JIN JŪ NA RI TO MO KANARA ZU MI DA NYO RAI WA SUKU I
たまえ」と申さん衆生をば、たとい罪業は深重なりとも。必 ず弥陀如来は救い

MA SHI MA SU BE SHI KO RE SUNAWA CHI DAI JŪ HACHI NO NEN BUTSU Ō JŌ NO SEI GAN NO KOKORO NA RI KA KU NO
ましますべし。これ 即 ち。第十八の。念仏往生の誓願の 意 なり、かくの

GOTO KU KETSU JŌ SHI TE NO UE NI WA NE TE MO SA ME TE MO INOCHI NO A RA N KA GUI RI WA SHŌ MYŌ NEN BUTSU
如く決定しての上には。寝ても覚めても 命 のあらんかぎりは、称名念仏

SU BE KI MO NO NA RI
すべきものなり、

A NA KA SHI KO A NA KA SHI KO
あなかしこあなかしこ、

Todos aquellos que carecen de sabiduría y permanecen en la vida de laicos y laicas, en la última era del Dharma, con un corazón no dividido, confiando profundamente en el Buda Amida, sin vacilar ni distraerse, y con profunda convicción, si simplemente dicen “Asísteme Buda”, aunque su karma negativo sea pesado y profundo, el Tathagata Amida los rescatará sin duda. Éste es en definitiva el significado de la promesa del voto decimocavo que asegura que Vamos a Nacer a través del Nenbutsu. Una vez tomada esta decisión, hemos de recitar el Nenbutsu mientras sigamos vivos, ya estemos dormidos o despiertos.

Humilde y respetuosamente.

SHIN JIN GYAKU TOKU SHŌ

信心獲得章

CARTA SOBRE LA REALIZACIÓN DE SHINJIN

SHIN JIN GYAKU TOKU SU TO I U WA DAI JŪ HACHI NO GAN NO KO KO RO O RU NA RI KO NO GAN NO KO KO RO O RU TO
信心獲得すといふは。第十八の願をこころうるなり、この願をこころうると

I U WA NA MO A MI DA BUTSU NO SU GA TA O KO KO RO O RU NA RI KO NO YU E NI NA MO TO KI MYŌ SU RU
いふは。南無阿弥陀仏のすがたをこころうるなり、このゆゑに。南無と帰命する

ICHI NEN NO TOKORO NI HOTSU GAN NE KŌ NO KO KO RO A RU BE SHI KO RE SU NA WA CHI MI DA NYO RAI NO BON BU
一念の処に。発願回向のこころあるべし、これすなはち。弥陀如来の凡夫

NI E KŌ SHI MA SHI MA SU KO KO RO NA RI KO RE O DAI KYŌ NI WA RYŌ SHO SHU JŌ KU DOKU JŌ JU TO TO KE RI
に回向しますすこころなり、これを大經には。「令諸衆生功徳成就」と説けり、

SA RE BA MU SHI I RAI TSU KU RI TO TSU KU RU AKU GŌ BON NŌ O NO KO RU TO TO RO MO NA KU GAN RIKI FU SHI GUI
されば無始以来つくりとつくる悪業煩惱を。のこるところもなく、願力不思議

O MOT TE SHŌ MES SU RU I WA RE A RU GA YU E NI SHŌ JŌ JU FU TAI NO KURAI NI JŪ SU TO NA RI KO RE NI
をもって消滅するいはれあるがゆゑに。正定聚不退の位に住すととなり、これに

YO OT TE BON NŌ O DAN ZE ZU SHI TE NE HAN NO U TO I E RU WA KO NO KO KO RO NA RI KO NO GUI WA TŌ
よりにて。「煩惱を断ぜずして。涅槃をう」といへるはこのこころなり、この義は。当

RYŪ ICHI ZU NO SHO DAN NA RU MO NO NA RI TA RYŪ NO HITO NI TAI SHI TE KA KU NO GO TO KU SA TA A RU BE KA
流 一 途 の 所 談 な る もの な り、他 流 の 人 に 対 し て。か く の ご と く 沙 汰 あ る べ か

RA ZA RU TO KO RO NA RI YO KU YO KU KO KO RO O BE KI MO NO NA RI
ら ざ る と ころ な り、よ く よ く // こ こ ろ う べき も の な り、

A NA KA SHI KO A NA KA SHI KO
あ な か し こ あ な か し こ、

El significado de recibir shinjin es comprender el voto decimoctavo. Entender este voto consiste en comprender Namó Amida Butsu. Es por ello que, cuando tomamos refugio (“namó”) en un instante, en una recitación, la mente que despierta aspiración y dedica méritos ya está presente.

Esto no quiere decir otra cosa que Amida Tathagata nos dedica sus méritos a nosotros, que somos seres comunes. Esto mismo se explica en el Gran Sutra con las palabras: “conduciendo a todos los seres a realizar plenamente los méritos”. Y es así como nuestras ansias cegadoras y nuestro karma negativo, que venimos generando y generando desde tiempo inmemorial, se extinguen, gracias al inconcebible poder del voto. Y de este modo, moramos en el estadio del no-retorno o la asamblea del samadhi correcto, la asamblea de los que están verdaderamente asegurados.

Este es el significado de la enseñanza que dice que “alcanzamos el nirvana sin cortar con las ansias que nos ciegan”. Esta forma de pensar sólo se da en nuestra tradición y no debemos hablar de ella con personas de otras tradiciones o escuelas. Esto es algo que debemos ponderar con cautela.

Humilde y respetuosamente.

HAK KOTSU SHŌ

白骨章

CAPÍTULO SOBRE LOS HUESOS BLANCOS

SO RE NIN GUEN NO FU SHŌ NA RU SŌ O TSU TA TSU RA KAN ZU RU NI Ooyo so ha ka na ki mo no wa ko no yo
それ // 人間の浮生なる相を。つらつら観ずるに、凡そはかなきものは。この世
NO SHI CHŪ JŪ MABOROSHI NO GOTO KU NA RU ICHI GO NA RI SA RE BA IMA DA MAN ZAI NO NIN JIN NO U KE TA RI
の始中終。幻の如くなる一期なり、されば // 未だ万歳の人身を受けたり
TO I U KOTO O KI TA ZU IS SHŌ SU GUI YASU SHI IMA NI ITAT - TE TARE KA HYAKU NEN NO GYŌ TAI O TAMO TSU
という事を聞かず。一生過ぎ易し、今に至りて誰か百年の形体を保つ
BE KI YA WARE YA SAKI HITO YA SAKI KYŌ TO MO SHI RA ZU A SU TO MO SHI RA ZU O KU RE SAKI DA TSU HITO WA
べきや。我や先人や先。今日とも知らず明日とも知らず、おくれ先だつ人は。
MOTO NO SHIZUKU SUE NO TSUYU YO RI MO SHI GUE SHI TO I E RI SA RE BA ASHITA NI WA KŌ GAN A AT TE YŪBE
本の雫末の露よりもし繁しといえり、されば // 朝には紅顔ありて。夕
NI WA HAK KOT TO NA RE RU MI NA RI SUDE NI MU JŌ NO KAZE KITA RI NU RE BA SU NA WA CHI FUTATSU NOMANAKO TA
には白骨となれる身なり、既に無常の風来りぬれば。すなわち二の眼た
CHI MA CHI NI TO JI HITOTSUNO IKI NA GA KU TA E NU RE BA KŌ GAN MU NA SHI KU HEN JI TE TŌ RI NO YOSOI O
ちまちに閉じ。一の息ながく絶えぬれば、紅顔むなしく変じて。桃李の装を

USHINA I NU RU TO KI WA ROKU SHIN KEN ZOKU ATSUMAATTE NAGE KI KANA SHI ME DO MO SARA NI SO NO KA I A RU
失いぬるときは、六親眷属集りて。歎き悲しめども。更にその甲斐ある

BE KA RA ZU SA TE SHI MO A RU BE KI KOTO NA RA NE BA TO TE YA GAI NI OKUTTE YO WA NO KEMURI TO NA SHI
べからず、さてしもあるべき事ならねばとて。野外に送りて、夜半の煙と為し

HA TE NU RE BA TA DA HAK KOTSU NO MI ZO NOKO RE RI A WA RE TO I U MO NA KA NA KA O RO KA NA RI SA
果てぬれば。ただ白骨のみぞ残れり。あわれというもなかなかおろかなり、さ

RE BA NIN GUEN NO HA KA NA KI KOTO WA RÔ SHÔ FU JÔ NO SA KA I NA RE BA TARE NO HITO MO HA YA KU GO
れば // 人間のはかなき事は。老少不定のさかいなれば、誰の人も。はやく後

SHÔ NO ICHI DAI JI O KOKORO NI KA KE TE A MI DA BUT TO FUKA KU TA NO MI MA I RA SE TE NEN BUTSU MÔ SU
生の一大事を心にかけて、阿弥陀仏を深くたのみまいらせて。念仏申す

BE KI MO NO NA RI
べきものなり、

A NA KA SHI KO A NA KA SHI KO
あなかしこあなかしこ、

Así es, cuando observamos con atención nos damos cuenta de que la naturaleza del ser humano es transitoria. Nuestra vida en este mundo, de principio a fin, es breve y efímera como un sueño. Aún no hemos oído de una vida que exceda los diez mil años.

¿Cuántos pueden conservar su forma humana incluso durante cien años? Nadie sabe si seré yo quien muera primero o si serán los demás, si moriremos hoy o tal vez mañana. Partimos de este mundo igual que las gotas de rocío que se deslizan por las raíces y las briznas de la hierba.

Aunque por la mañana nuestros rostros estén cálidos y radiantes, por la noche podríamos no ser más que fríos y blancos huesos. Una vez sopla el viento de la impermanencia, nuestros ojos se cierran de inmediato y nuestro hálito se apaga para siempre. Nuestro rostro radiante se transfigura, y su buen color, semejante a los pétalos del ciruelo o del melocotonero, se disipa en vano. La familia y los allegados se reúnen y se lamentan con pena pero de nada sirve.

Ya que no hay nada que hacer, llevan al difunto a un campo abierto [para ser incinerado] y una vez que el cuerpo se ha convertido en humo de medianoche, todo lo que queda son cenizas blancas. No alcanzan las palabras para describir lo triste que es.

Y así es, la vida humana es efímera, y la muerte no discrimina entre viejos y jóvenes. Por tanto, todos nosotros hemos de dirigir nuestra atención rápidamente a contemplar profundamente lo más importante: el problema de la vida y la muerte; y, confiando plenamente en el Buda Amida, recitar el Nenbutsu.

Humilde y respetuosamente

GATHAS E HIMNOS PARA CANTAR

ON DOKU SAN

恩 徳 讃

POEMA DE LA GRATITUD

Ondokusan es un *wasan* escrito por Shinran Shōnin a la edad de 86 años, compilado en Shōzōmatsu Wasan (*Gathas* de las Edades del Dharma Correcto, Aparente y Decadente), en el cual el Maestro nos habla sobre la inmensa gratitud que sentimos al despertar a la actividad benéfica del Buda y de los maestros y de cómo es imposible corresponder a tal favor.

NYO RAI DAI HI NO ON DOKU WA
如 来 大 悲 の 恩 徳 は

MI WO KO NI SHI TE MO HŌ ZU BE SHI
身 を 粉 に し て も 報 ず べ し

SHI SHU CHI SHIKI NO ON DOKU MO
師 主 知 識 の 恩 徳 も

HO NE WO KU DA KI TE MO HŌ SU BE SHI
ほ ね を く だ き て も 謝 す べ し

El beneficio de la virtud recibida de la Gran
Compasión del Tathagata, aunque reduzca mi
cuerpo al polvo, he de corresponder.

También la virtud recibida de las enseñanzas de
mis Maestros, aunque se rompan mis huesos, he
de agradecer.

Ondokusan I

Shinran Shōnin (*Shōzōmatsu Wasan*, 59)

Osamu Shimizu



Nyo - ra - i da - i - hi no o - n - do - ku wa,



Mi o ko ni shi te mo ho - u - zu__ be - shi.



Shi - shu__ Chi - shi__ ki no o - n - do - ku mo,__



Ho__ ne o ku - da - ki te mo sha - su be - shi.

Ondokusan II

Shinran Shōnin (*Shōzōmatsu Wasan*, 59)

Yasuo Sawa



Nyo - ra - i da - i - hi no o - n - do - ku wa _



Mi o ko ni shi te mo ho - u - zu be - shi _



Shi _ shu _ chi - shi - ki no o - n - do - ku mo _



Ho - ne o ku - da - ki te mo sha _ su - be - shi _

SHIN SHŪ SHŪ KA

真宗宗歌

HIMNO DE LAS ESCUELAS SHINSHŪ

Shinshū Shūka es una canción compuesta en el año 1923 en ocasión de la conmemoración del 700º Aniversario del Comienzo del Jōdo Shinshū, convertida en un himno de nuestra tradición compartido por las dos escuelas principales, tanto Jōdo Shinshū Hongwanji-Ha como Shinshū Ohtani-Ha.

FU KA KI MI NŌRI NI A I MA TSU RU

ふかきみ法にあいまつる

MI NO SACHI NANI NI TA TO U BE KI

身の幸何にたとうべき

HI TA SU RA MICHI O KI KI HI RA KI

ひたすら道を聞きひらき

MA KO TO NO MI MU NE I TA DA KA N

まことのみむねいただかん

No hay felicidad que se compare al
encuentro con el Dharma profundo.
Escuchando atentamente el camino,
recibiremos la verdadera guía.

TO WA NO YAMI YO RI SUKU WA RE SHI

とわの闇より救われし

MI NO SACHI NANI NI KU RA BU BE KI

身の幸何にくらぶべき

ROKU JI NO MI NA O TO NA E TSU TSU

六字のみ名をとえつつ

YO NO NA RI WA I NI I SO SHI MA N

世のなりわいにいそしまん

UMI NO UCHI TO NO HE DA TE NA KU

海の内外のへだてなく

MI O YA NO TOKU NO TO U TO SA O

みおやの徳のとうとさを

WA GA HA RA KA RA NI TSUTA E TSU TSU

わがはらからに伝えつつ

MI KUNI NO TABI O TOMO NI SE N

浄土の旅を共にせん

No hay felicidad que se compare con sabernos
salvados de la oscuridad eterna.

Recitando el Nombre de seis caracteres,
me dedicaré a mis actividades cotidianas.

Más allá de las fronteras,
compartiré con todos la gran virtud de *Oyasama*,
y juntos seguiremos en el viaje hacia la Tierra Pura.

Shinshū Shūka

Sekitaro Shimasaki
Arr. por Osamu Shimizu

1. Fu ka— ki mi no ri ni a i — ma tsu ru, Mi —
2. To wa— no ya mi yo ri su ku — wa re shi, Mi —
3. U mi— no u chi to no he da — te na ku Mi —

no sa chi na ni — ni ta to — be ki. Hi
no sa chi na ni — ni ku ra — bu bc ki. Ro
o ya no to ku — no to — to sa o Wa

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of two systems of music. The first system has a vocal line with three parts and a piano accompaniment line. The second system also has a vocal line with three parts and a piano accompaniment line. The lyrics are written below the vocal lines.

ta su ra mi chi — o ki — ki — hi ra — ki, Ma —
 ku ji no mi na — o to — na — c tsu — tsu, Yo —
 ga ha ra ka ra — ni tsu — ta — c tsu — tsu, Mi —

ko to no mi mu — ne i ta — da — ka — n.
 no — na ri wa i ni i so — shi — ma — n.
 ku ni no ta bi — o to mo — ni — se — n.

VANDANA Y TI-SARANA
HOMENAJE AL BUDA Y GATHA DE LOS TRES REFUGIOS

Namo tassa Bhaga - va - to A ra -
ha - to - Sam - ma-sam-bud - dhas - sa.
Buddham Saranam Gac cha mi
Namo ki e Bu - tsu
Dhamman Saranam Gac cha mi
Namo ki e Ho_____
Sangham Saranam Gac cha mi
Namo ki e So_____

NEN BUTSU

念 仏

Omaru Shimizu

Na - mo A - mi — da, Na - mo A -
mi — da, Na - mo A - mi — da Bu - tsu,
Na - mo A - mi — da Bu - tsu, Na - mo A -
mi — da, Na - mo A - mi — da Bu - tsu.

**VERSOS DE REFLEXIÓN Y DE EXPRESIÓN DE
AGRADECIMIENTO
EN OCASIONES COTIDIANAS**

Al comenzar el día⁴

Gracias a la protección del Buda y al apoyo de múltiples seres, colegas y amigos, agradezco poder despertar, para dedicarme de corazón al beneficio de todos los seres, correspondiendo con gratitud a lo que el Buda transmitió.

Agradecimiento antes de ir a la cama⁵

Largos años he sido sostenido y cuidado. Esta vez, me es permitido estar un paso más cerca de la Tierra Pura. Volveremos a encontrarnos otra vez.

⁴ Texto adaptado basado en el *Gongyō* matinal, citado por Yehan Numata en “A vida com a energia do Buda” (BDK, 2000).

SHŪ SHIN NO O REI

⁵ 就寝のお礼

Antes de la comida

- OO KU NO I NO CHI TO MI NA SA MA NO O KA GUE NI YO RI KO NO GO CHI SÓ O
多くのいのちと、みなさまのおかげにより、このご馳走を
ME GU MA RE MA SHI TA
めぐまれました。
- FUKA KU GO ON WO YOROKO BI A RI GA TA KU I TA DA KI MA SU
深くご恩を喜び、ありがたくいただきます。
- Estamos verdaderamente agradecidos por esta oportunidad de compartir esta maravillosa comida gracias a las múltiples vidas que nos rodean y que han hecho posible esta ocasión.
- Estoy profundamente feliz por esta dádiva. Con gratitud, la recibo.

Después de la comida

- TÔTO I O ME GU MI NI O O I SHI KU I TA DA KI MA SU MA SU GO ON HÔ SHA
尊いおめぐみにをおいしくいただき、ますます御恩報謝
NI TSU TO ME MA SU
につとめます。
- O KA GUE DE GO CHI SÔ SA MA DE SHI TA
おかげで、ご馳走さまでした。
- Agradecemos la deliciosa comida que hemos recibido. Que la gratitud que crece y crece nos lleve a trabajar por el beneficio de todos los seres.
- Gracias a innumerables causas y condiciones aproveché esta comida.